

1 Tessalonika 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν
Paulos kai Silouanos kai Timotheos tē ekklēsia thessalonikeōn en
[G3972](#) [G2532](#) [G4610](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2331](#) [G1722](#)
Paavali ja Silvanus ja Timoteus seurakunnalle tessalonikalaisten

Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Theō Patri kai Kyriō Iēsou Christō charis hymin kai eirēnē apo
[G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#)
Jumalassa Isässä ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa armo teille ja rauha

Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou
[G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)
Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta Kristukselta

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessalonias Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

2

TR Scriverer 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνεῖαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνεῖαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

εὐχαριστοῦμεν τῷ	Θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν	μνεῖαν	ὑμῶν	ποιούμενοι	
eucharistoumen	tō	Theō	pantote	peri	pantōn	hymōn	mneian	hymōn	poioumenoi
G2168	G3588	G2316	G3842	G4012	G3956	G5216	G3417	G5216	G4160
kiitämme		Jumalaa	aina		kaikista	teistä	muistossa	teidät	pitäen

ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν
epi	tōn	proseuchōn	hēmōn
G1909	G3588	G4335	G2257
		rukouksissamme	meidän

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

FiSTLK2017 2. Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä rukouksissamme lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Ref2016NTSve 2. Vi tackar alltid Gud för er alla, när vi nämner er i våra böner.

3

TR Scriverer 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ• ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

Gr-East 3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ
adialeiptōs mnēmoneuontes hymōn tou ergou tēs pisteōs kai tou
[G89](#) [G3421](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)
lakkaamatta muistaen teidän työtänne uskossa ja

κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
kopou tēs agapēs kai tēs hypomonēs tēs elpidos tou
[G2873](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5281](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)
vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
Kyriou hēmōn Iēsou Christou emprosthen tou Theou kai Patros
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)
Herraamme meidän Jeesukseen Kristukseen edessä Jumalamme ja Isämme

ἡμῶν·
hēmōn
[G2257](#)
meidän

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

FiSTLK2017 3. ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen Jumalamme ja Isämme edessä.

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herraamme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Ref2016NTSve 3. Ständigt minns vi ert arbete i tron och er möda i kärleken och er uthållighet i hoppet på vår Herre Jesus Kristus, inför Gud och vår Fader.

4 TR Scriverer 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν•

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

εἰδότες ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν·
eidotes adelfoi ēgapēmenoi hypo Theou tēn eklogēn hymōn
[G1492](#) [G80](#) [G25](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1589](#) [G5216](#)
tietäen veljet rakastamat Jumalan valitsemisenne teidän

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

FiSTLK2017 4. Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Ref2016NTSve 4. Vi vet, bröder, ni av Gud älskade, att ni är utvalda,

5

TR Scriverer 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει, καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

ὅτι	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	οὐκ	ἐγενήθη	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	λόγῳ
hoti	to	euangelion	hēmōn	ouk	egenēthē	eis	hymas	en	logō
G3754	G3588	G2098	G2257	G3756	G1096	G1519	G5209	G1722	G3056
että		evankeliumimme	meidän	ei	tullut		teille		sanana

μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	δυνάμει	καὶ	ἐν	Πνεύματι Ἁγίῳ	καὶ	ἐν	
monon	alla	kai	en	dynamei	kai	en	Pneumati Hagiō	kai	en	
G3440	G235	G2532	G1722	G1411	G2532	G1722	G4151	G40	G2532	G1722
ainoastaan	vaan	myös		voimana	ja		Pyhässä	Hengessä	ja	

πληροφορία	πολλῇ	καθὼς	οἴδατε	οἷοι	ἐγενήθημεν		ἐν	ὑμῖν	δι'
plēroforia	pollē	kathōs	oidate	hoioi	egenēthēmen		en	hymīn	di
G4136	G4183	G2531	G1492	G3634	G1096		G1722	G5213	G1223
varmuudella	suurella	niinkuin	tiedätte	millaisia	olimme	keskellänne		teidän	vuoksenne

ὑμᾶς
hymas
[G5209](#)
teidän

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.

FiSTLK2017 5. että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiuudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium omppi teidän tykönän ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiuudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Ref2016NTSve 5. för vårt evangelium kom till er inte bara i ord, utan också i kraft och i den Helige Ande och i full visshet, liksom ni vet hur vi uppträdde bland er för er skull.

6

TR Scriverer 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

καὶ	ὑμεῖς	μιμηταὶ	ἡμῶν	ἐγενήθητε	καὶ	τοῦ	Κυρίου	δεξάμενοι	τὸν
kai	hymeis	mimētai	hēmōn	egenēthēte	kai	tou	Kyriou	deksamenoι	ton
G2532	G5210	G3402	G2257	G1096	G2532	G3588	G2962	G1209	G3588
ja	teistä	seuraajiamme	meidän	tuli	ja		Herran	kun otitte vastaan	
λόγον	ἐν	θλίψει	πολλῇ	μετὰ	χαρᾶς	Πνεύματος	Ἁγίου		
logon	en	thlipsei	pollē	meta	charas	Pneumatos	Hagiou		
G3056	G1722	G2347	G4183	G3326	G5479	G4151	G40		
sanan		ahdistuksessa	suuressa	ilolla	Hengessä	Pyhässä			

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

FiSTLK2017 6. ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wstanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wstanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te oletta meidän tawoittajaksi tullet ja Herran/ ja oletta sen sanan wstaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Ref2016NTSve 6. Och ni blev våra efterföljare och Herrens, och har under svåra förhållanden tagit emot ordet med den Helige Andes glädje,

7

TR Scriverer 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

ὥστε	γενέσθαι	ὑμᾶς	τύπους	πᾶσι	τοῖς	πιστεύουσιν	ἐν	τῇ	Μακεδονίᾳ
hōste	genesthai	hymas	typous	pasi	tois	pisteuousin	en	tē	Makedonia
G5620	G1096	G5209	G5179	G3956	G3588	G4100	G1722	G3588	G3109
niin että	on tullut	teistä	esikuvia	kaikille		uskoville			Makedoniassa

καὶ	τῇ	Ἀχαΐᾳ
kai	tē	Achaia
G2532	G3588	G882
ja		Akaiassa

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

FiSTLK2017 7. niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Ref2016NTSve 7. så att ni har blivit föredömen för alla troende i Makedonien och Akaja.

8

TR Scriverer 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρειᾶν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

Gr-East 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρειᾶν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·

ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξηγήηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν
 af hymōn gar eksēchētai ho logos tou Kyriou ou monon en
[G575](#) [G5216](#) [G1063](#) [G1837](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1722](#)
 sillä teiltä on kaikunut sana Herran ei ainoastaan

τῇ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις
 tē Makedonia kai Achaia alla kai en panti topō hē pistis
[G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G882](#) [G235](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4102](#)
 Makedoniaan ja Akaiaan vaan myös joka paikkaan uskonne

ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν ὥστε μὴ χρεΐαν
 hymōn hē pros ton Theon ekselēlythen hōste mē chreian
[G5216](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G5620](#) [G3361](#) [G5532](#)
 teidän/ teidän uskonne Jumalaan on levinnyt niin että ei tarpeen

ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι
 hēmas echein lalein ti
[G2248](#) [G2192](#) [G2980](#) [G5100](#)
 meidän ole puhua mitään

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

FiSTLK2017 8. Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Ref2016NTSve 8. För från er har Herrens ord gett eko, inte endast i Makedonien och Akaja, utan överallt har er tro på Gud också nått ut, så att vi inte behöver säga något.

9

TR Scriverer 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς
autoi gar peri hēmōn apangellousin hopoian eisodon eschomen pros hymas
[G846](#) [G1063](#) [G4012](#) [G2257](#) [G518](#) [G3697](#) [G1529](#) [G2192](#) [G4314](#) [G5209](#)
sillä itse meistä he kertovat millainen tulomme oli luoksenne teidän

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν
kai pōs epestrepsate pros ton Theon apo tōn eidōlōn douleuein
[G2532](#) [G4459](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G1398](#)
ja kuinka käännyitte puoleen Jumalan pois epäjumalista palvelemaan

Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ
Theō dzōnti kai alēthinō
[G2316](#) [G2198](#) [G2532](#) [G228](#)
Jumalaa elävää ja todellista

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

FiSTLK2017 9. Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tyköne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläväätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tyköne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläväätä ja totista Jumalata/)

Ref2016NTSve 9. För de berättar själva om oss, hur vi blev mottagna hos er, och hur ni omvände er till Gud från avgudarna, för att tjäna den levande och sanne Guden,

10

TR Scriverer 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

καὶ	ἀναμένειν	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ ἐκ	τῶν	οὐρανῶν ὃν	ἤγειρεν	ἐκ		
kai	anamenein	ton	hyion	autou ek	tōn	ouranōn	hon	ēgeiren	ek	
G2532	G362	G3588	G5207	G846	G1537	G3588	G3772	G3739	G1453	G1537
ja	odottamaan		Poikaansa	Hänen		taivaista	jonka	Hän herätti		
νεκρῶν	Ἰησοῦν	τὸν	ῥυόμενον	ἡμᾶς ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς τῆς	ἐρχομένης			
nekrōn	Iēsoun	ton	ryomenon	hēmas apo	tēs	orgēs tēs	erchomenēs			
G3498	G2424	G3588	G4506	G2248	G575	G3588	G3709	G3588	G2064	
kuolleista	Jeesusta		joka pelastaa	meidät	pois	vihasta	tulevasta			

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

FiSTLK2017 10. ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joca meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Ref2016NTSve 10. och för att vänta från himlarna hans Son, som han uppväckte från de döda, Jesus, som räddar oss från den kommande vreden.

1 Tessalonika 2

1

TR Scriverer 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν•

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

αὐτοὶ	γὰρ	οἶδατε	ἀδελφοί	τὴν	εἴσοδον	ἡμῶν	τὴν	πρὸς	ὑμᾶς	ὅτι	οὐ	
autoi	gar	oidate	adelfoi	tēn	eisodon	hēmōn	tēn	pros	hymas	hoti	ou	
G846	G1063	G1492	G80	G3588	G1529	G2257	G3588	G4314	G5209	G3754	G3756	
sillä	itse		tiedätte	veljet		tulomme	meidän		luoksenne	teidän	että	ei

κενή γέγονεν•

kenē **gegonen**

[G2756](#) [G1096](#)

turha se ole ollut

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

FiSTLK2017 1. Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönnne, ettei se ole turha ollut;

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemistem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

UT1548 1. Sille itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykönn/ ettei se ole turha ollut/)

Ref2016NTSve 1. Ni vet ju själva, bröder, att vår insats hos er inte var förgäves.

2

TR Scriverer 2. ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Gr-East 2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν
alla kai propathontes kai hybristhentes kathōs oidate en
[G235](#) [G2532](#) [G4310](#) [G2532](#) [G5195](#) [G2531](#) [G1492](#) [G1722](#)
vaikka myös olimme ennen kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty kuten tiedätte

Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς
Filippoīs eparrēsiāsametha en tō Theō hēmōn lalēsai pros hymas
[G5375](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5209](#)
Filippissä rohkenimme Jumalassamme meidän puhua luonanne teidän

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι
to euangelion tou Theou en pollō agōni
[G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G4183](#) [G73](#)
evankeliumia Jumalan suuressa kilvoituksessa

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

FiSTLK2017 2. vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filippissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalassamme puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalassamme/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kampauksessa.)

Ref2016NTSve 2. Utan fastän vi tidigare hade lidit och blivit skymfade i Filippi, som ni vet, var vi ändå frimodiga i vår Gud att tala till er Guds evangelium under svår kamp.

3 TR Scriverer 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτὲ ἐν δόλω•

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτε ἐν δόλω,

ἡ	γὰρ	παράκλησις	ἡμῶν	οὐκ	ἐκ	πλάνης	οὐδὲ	ἐξ	ἀκαθαρσίας
hē	gar	paraklēsis	hēmōn	ouk	ek	planēs	oude	eks	akatharsias
G3588	G1063	G3874	G2257	G3756	G1537	G4106	G3761	G1537	G167
	sillä	kehotuksemme	meidän	ei ollut		eksytyksestä	eikä		saastaisuudesta

οὐτὲ	ἐν	δόλω·
oute	en	dolō
G3777	G1722	G1388
eikä		kavaluudessa

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

FiSTLK2017 3. Sillä meidän kehotuspuheemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Ref2016NTSve 3. För (bakom) vår förmaning (ligger) inget vilseledande, inte heller orena motiv, inte heller bedräglig avsikt.

4

TR Scriverer 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

ἀλλὰ	καθὼς	dedokimasmetha	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	πιστευθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον
alla	kathōs	dedokimasmetha	hypo	tou	Theou	pisteuthēnai	to	euangelion
G235	G2531	G1381	G5259	G3588	G2316	G4100	G3588	G2098
vaan	niinkuin	katsoi	soveliaaksi	siihen	Jumala	meille	uskoa	evankeliumin

οὕτω	λαλοῦμεν	οὐχ	ὡς	ἄνθρωποις	ἀρέσκοντες	ἀλλὰ	τῷ	Θεῷ	τῷ
houtō	laloumen	ouch	hōs	anthrōpois	areskontes	alla	tō	Theō	tō
G3779	G2980	G3756	G5613	G444	G700	G235	G3588	G2316	G3588
niin	me puhumme	ei	niinkuin	ihmisille	mieliksi	vaan		Jumalalle	

δοκιμάζοντι	τὰς	καρδίας	ἡμῶν
dokimadzonti	tas	kardias	hēmōn
G1381	G3588	G2588	G2257
joka koettelee		sydämemme	meidän

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

FiSTLK2017 4. vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Ref2016NTSve 4. Men eftersom vi av Gud har prövats värdiga att anförtros evangeliet, så talar vi inte för att behaga människor, utan Gud som prövar våra hjärtan,

5

TR Scriverer 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας• Θεὸς μάρτυς•

Gr-East 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

οὔτε	γάρ	ποτε	ἐν	λόγῳ	κολακείας	ἐγενήθημεν	καθὼς	οἴδατε	οὔτε
oute	gar	pote	en	logō	kolakeias	egenēthēmen	kathōs	oidate	oute
G3777	G1063	G4218	G1722	G3056	G2850	G1096	G2531	G1492	G3777
sillä emme		koskaan		sanoin	imartelevin	esiintyneet		niinkuin	tiedätte emmekä

ἐν	προφάσει	πλεονεξίας•	Θεὸς	μάρτυς•
en	profasei	pleoneksias	Theos	martyς
G1722	G4392	G4124	G2316	G3144
	tekosyyn varjolla	ahnehtineet	hyötyä	Jumala on todistaja

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyyn voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

FiSTLK2017 5. Sillä emme esiintyneet koskaan mielisteleivin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liuckasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompii siihen todistaja.)

Ref2016NTSve 5. för vi har inte, som ni vet, någonsin använt smickrande ord, inte heller under förevändning av vinningslystnad, Gud (är vårt) vittne.

6

TR Scriverer 6. οὔτε ζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι

Gr-East 6. οὔτε ζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

οὔτε	ζητούντες	ἐξ	ἀνθρώπων	δόξαν	οὔτε	ἀφ'	ὑμῶν	οὔτε	ἀπ'	ἄλλων
<u>oute</u>	<u>dzētountes</u>	<u>eks</u>	<u>anthrōpōn</u>	<u>doksan</u>	<u>oute</u>	<u>af</u>	<u>hymōn</u>	<u>oute</u>	<u>ap</u>	<u>allōn</u>
G3777	G2212	G1537	G444	G1391	G3777	G575	G5216	G3777	G575	G243
emmekä etsineet			ihtisiltä	kunniaa emme		teiltä	emme myös			muilta

δυνάμενοι	ἐν	βάρει	εἶναι	ὡς	Χριστοῦ	ἀπόστολοι
<u>dynamenoi</u>	<u>en</u>	<u>barei</u>	<u>einai</u>	<u>hōs</u>	<u>Christou</u>	<u>apostoloi</u>
G1410	G1722	G922	G1511	G5613	G5547	G652
voineet		arvonantoa käyttäen tulla		niinkuin	Kristuksen	apostolit

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

FiSTLK2017 6. Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhtisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Ref2016NTSve 6. Inte heller har vi sökt ära av människor, vare sig av er eller av andra,

7 TR Scriverer 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἦπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα

Gr-East 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἦπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἄν τροφὸς θάλπη
 all egenēthēmen ēpioi en mesō hymōn hōs an trofos thalpē
[G235](#) [G1096](#) [G2261](#) [G1722](#) [G3319](#) [G5216](#) [G5613](#) [G302](#) [G5162](#) [G2282](#)
 vaan olimme lempeitä keskuudessanne teidän niinkuin imettävä äiti hoivaa

τὰ ἐαυτῆς τέκνα
 ta heautēs tekna
[G3588](#) [G1438](#) [G5043](#)
 omia lapsiaan

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

FiSTLK2017 7. vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettävä lapsiansa holhoo,

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta ninuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

UT1548 7. Waicka meille olis kyllä walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 7. även om vi med tyngd hade kunnat uppträda som Kristi apostlar. I stället var vi milda bland er, som när en mor sköter om sina barn.

8

TR Scriverer 8. οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

οὕτως ἰμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ
 houtōs imeiromenoi hymōn eudokoumen metadounai hymin ou monon to
[G3779](#) [G2442](#) [G5216](#) [G2106](#) [G3330](#) [G5213](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#)
 näin ikävöiden teitä halusimme jakaa kanssanne teidän ei ainoastaan

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
 euangelion tou Theou alla kai tas heautōn psychas dioti agapētoi hēmin
[G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5590](#) [G1360](#) [G27](#) [G2254](#)
 evankeliumia Jumalan vaan myös omat sielumme sillä niin rakkaiksi meille

γεγένησθε
 gegenēsthe
[G1096](#)
 olette tulleet

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemme, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

FiSTLK2017 8. Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemme, sillä olitte meille rakkaita.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssa/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Ref2016NTSve 8. Så ville vi i innerlig kärlek till er inte bara ge er Guds evangelium utan också våra egna liv, eftersom ni hade blivit så kära för oss.

9

TR Scriverer 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον• νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

μνημονεύετε	γάρ	ἀδελφοί	τὸν	κόπον	ἡμῶν	καὶ	τὸν	μόχθον•	νυκτὸς
mnēmoneuete	gar	adelfoi	ton	kopon	hēmōn	kai	ton	mochthon	nyktos
G3421	G1063	G80	G3588	G2873	G2257	G2532	G3588	G3449	G3571
sillä muistatte		veljet		työmme	meidän	ja		vaivannäkämme	sillä yöt

γάρ	καὶ	ἡμέρας	ἐργαζόμενοι	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαι	τίνα	ὑμῶν
gar	kai	hēmeras	ergadzomenoi	pros	to	mē	epibarēsai	tina	hymōn
G1063	G2532	G2250	G2038	G4314	G3588	G3361	G1912	G5100	G5216
	ja	päivät	työtä teimme			ettemme	rasittaisi	ketään	teistä

ἐκηρύξαμεν	εἰς	ὑμᾶς	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ
ekēryksamen	eis	hymas	to	euangelion	tou	Theou
G2784	G1519	G5209	G3588	G2098	G3588	G2316
julistaen		teille		evankeliumia		Jumalan

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

FiSTLK2017 9. Muistattehan, veljet, meidän työmme ja rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

UT1548 9. Te muistatta kyllä (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Ref2016NTSve 9. Ni minns väl, bröder, vår möda och (våra) ansträngningar, för natt och dag arbetade vi, för att inte ligga någon av er till last, när vi predikade Guds evangelium för er.

10

TR Scriverer 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
hymeis martyres kai ho Theos hōs hosiōs kai dikaiōs kai amemptōs
[G5210](#) [G3144](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G3743](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#) [G274](#)
te olette todistajat ja Jumala kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν•
hymin tois pisteuousin egenēthēmen
[G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1096](#)
teille jotka uskotte olimme

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

FiSTLK2017 10. Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te oletta todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Ref2016NTSve 10. Ni (är) vittnen, och (även) Gud, hur heligt och rättfärdigt och oklanderligt vi uppträdde bland er som tror.

11

TR Scriverer 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καί παραμυθούμενοι καί μαρτυρούμενοι,

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καί παραμυθούμενοι

καθάπερ	οἴδατε	ὡς	ἓνα	ἕκαστον	ὑμῶν	ὡς	πατήρ	τέκνα	ἑαυτοῦ
kathaper	oidate	hōs	hena	hekaston	hymōn	hōs	patēr	tekna	heautou
G2509	G1492	G5613	G1520	G1538	G5216	G5613	G3962	G5043	G1438
samoin	kuin	tiedätte	niinkuin	yhtä	itsekutakin	teistä	niinkuin	isä	lapsiaan omia

παρακαλοῦντες	ὑμᾶς	καί	παραμυθούμενοι	καί	μαρτυρούμενοι
parakalountes	hymas	kai	paramythoumenoi	kai	martyroumenoi
G3870	G5209	G2532	G3888	G2532	G3140
kehoitimme	teitä	ja	rohkaisimme	ja	todistimme

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

FiSTLK2017 11. samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Ref2016NTSve 11. Likaså vet ni hur vi förmanade och uppmuntrade var och en av er såsom en far sina barn,

12

TR Scriverer 12. εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν

Gr-East 12. καὶ μαρτυρούμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
 eis to peripatēsai hymas aksiōs tou Theou tou kalountos hymas
[G1519](#) [G3588](#) [G4043](#) [G5209](#) [G516](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#)
 on vaeltaminen teidän arvon mukaisesti Jumalan joka on kutsunut teidät

εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν
 eis tēn heautou basileian kai doksan
[G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G932](#) [G2532](#) [G1391](#)
 omaan valtakuntaansa ja kirkkauteensa

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

FiSTLK2017 12. ja todistimme teille, että teidän tulee vaeltaa arvollisesti Jumalan edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Ref2016NTSve 12. och uppmanade att ni skulle vandra värdigt Gud, som kallar er till sitt rike och sin härlighet.

13

TR Sriverer 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν, τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι
 dia touto kai hēmeis eucharistoumen tō Theō adialeiptōs hoti
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2249](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G89](#) [G3754](#)
 vuoksi tämän myös me kiitämme Jumalaa lakkaamatta että

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
 paralabontes logon akoēs par hēmōn tou Theou edeksasthe ou
[G3880](#) [G3056](#) [G189](#) [G3844](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1209](#) [G3756](#)
 ottaessanne vastaan sanan julistamamme meidän Jumalan sen otitte vastaan ette

λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ ὃς καὶ ἐνεργεῖται
logon anthrōpōn alla kathōs estin alēthōs logon Theou hos kai ενεργεῖται
[G3056](#) [G444](#) [G235](#) [G2531](#) [G2076](#) [G230](#) [G3056](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1754](#)
sanana ihmisten vaan niinkuin se on todella Sana Jumalan joka myös vaikuttaa

ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
en hymin tois pisteuousin
[G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#)
teissä jotka uskotte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

FiSTLK2017 13. Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti omppi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

Ref2016NTSve 13. Därför tackar också vi oupphörligt Gud, för att då ni tog emot det Guds ord som ni hörde från oss, inte tog emot (det) (som) människors ord, utan (som) Guds ord, vilket det verkliga är, som också verkar i er som tror.

14

TR Scriverer 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ• ὅτι ταῦτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

ὕμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ
hymeis gar mimētai egenēthēte adelfoi tōn ekklēsiōn tou
[G5210](#) [G1063](#) [G3402](#) [G1096](#) [G80](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)
sillä teistä seuraajia on tullut veljet niiden seurakuntien

Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ
Theou tōn ousōn en tē Ioudaia en Christō
[G2316](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G5547](#)
Jumalan/ Jumalan seurakuntien jotka ovat Juudeassa Kristuksessa

Ἰησοῦ· ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν
Iēsou hoti tauta epathete kai hymeis hypo tōn idiōn symfyletōn
[G2424](#) [G3754](#) [G5024](#) [G3958](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4853](#)
Jeesuksessa sillä samaa olette kärsineet myös te omilta maanmiehiltänne

καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
kathōs kai autoi hypo tōn Ioudaiōn
[G2531](#) [G2532](#) [G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)
niinkuin myös he juutalaisilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

FiSTLK2017 14. Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittajaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te oletta tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaxi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Ref2016NTSve 14. För ni, bröder, blev efterföljare till de Guds församlingar som är i Judeen i Kristus Jesus, för ni har också fått utstå samma lidande av era landsmän som de av judarna,

15

TR Scriverer 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας
tōn kai ton Kyrion apokteinantōn Iēsoun kai tous idious profētas
[G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G615](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4396](#)
jotka myös Herran tappoivat Jeesuksen ja omat profeettansa

καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν
kai hēmas ekdiōksantōn kai Theō mē areskontōn kai pasin
[G2532](#) [G2248](#) [G1559](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3361](#) [G700](#) [G2532](#) [G3956](#)
myös meitä he ovat vainonneet ja Jumalalle eivät ole otollisia ja kaikille

ἄνθρωποις ἐναντίων
anthrōpois enantiōn
[G444](#) [G1727](#)
ihmisille vihamielisiä

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

FiSTLK2017 15. jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he wasthacoiset owat/)

Ref2016NTSve 15. som dödade både Herren Jesus och sina egna profeter, och har förföljt oss. Och de behagar inte Gud och är motståndare till alla människor,

16

TR Scriverer 16. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε• ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοῦς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Gr-East 16. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοῦς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ
kōlyontōn hēmas tois ethnesi lalēsai hina sōthōsin eis to
[G2967](#) [G2248](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2980](#) [G2443](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#)
he estävät meitä pakanoille puhumasta että he pelastuisivat

ἀναπληρώσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ’
anaplērōsai autōn tas hamartias pantote efthase de ep
[G378](#) [G846](#) [G3588](#) [G266](#) [G3842](#) [G5348](#) [G1161](#) [G1909](#)
täyttäen heidän syntiensä määrää kaiken aikaa ja on saavuttanut

αὐτοὺς ἢ ὀργὴ εἰς τέλος
autous hē orgē eis telos
[G846](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1519](#) [G5056](#)
heidät viha ääriin saakka

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

FiSTLK2017 16. kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieltävät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Ref2016NTSve 16. de förbjuder oss att tala till hedningarna, så att dessa kan bli frälsta. Så fyller de ständigt sina synders mått. Men vreden har kommit över dem till slut.

17

TR Scriverer 17. ‘Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ•

Gr-East 17. ‘Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

ἡμεῖς δέ ἀδελφοί ἀπορραμισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν
 hēmeis de adelfoi aporfanisthentes af hymōn pros kairon
[G2249](#) [G1161](#) [G80](#) [G642](#) [G575](#) [G5216](#) [G4314](#) [G2540](#)
 mutta meidät veljet on erotettu teistä ajaksi

ὥρας προσώπω οὐ καρδία περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
 hōras prosōpō ou kardia perissoterōs espoudasamen to
[G5610](#) [G4383](#) [G3756](#) [G2588](#) [G4056](#) [G4704](#) [G3588](#)
 hetkiseksi/ hetkiseksi aikaa kasvoistanne ei sydämestä sitä enemmän olemme pyytäneet

πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ·
 prosōpon hymōn idein en pollē epithymia
[G4383](#) [G5216](#) [G1492](#) [G1722](#) [G4183](#) [G1939](#)
 kasvojanne teidän nähdä suuresti kaivaten

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

FiSTLK2017 17. Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

CPR1642 17. Mutta me rackat veljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmän rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Ref2016NTSve 17. Men vi, bröder, som för en kort tid varit skilda från att se er, inte till hjärtat, vi har desto mer ivrigt längtat efter att få se ert ansikte.

18

TR Scriverer 18. διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς•

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

διό ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ
 dio ēthelēsamen elthein pros hymas egō men Paulos kai hapaks
[G1352](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1473](#) [G3303](#) [G3972](#) [G2532](#) [G530](#)
 sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne teidän minä siis Paavali sekä kerran

καὶ δὶς καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς·
 kai dis kai enekopsen hēmas ho satanas
[G2532](#) [G1364](#) [G2532](#) [G1465](#) [G2248](#) [G3588](#) [G4567](#)
 että kahdesti mutta on estänyt meitä saatana

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

FiSTLK2017 18. Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tyköne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Ref2016NTSve 18. Därför önskade vi verkligen komma till er – jag, Paulus, både en och två gånger – men Satan har hindrat oss.

19

TR Scriverer 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ
 tis gar hēmōn elpis ē chara ē stefanos kauchēseōs ē
[G5101](#) [G1063](#) [G2257](#) [G1680](#) [G2228](#) [G5479](#) [G2228](#) [G4735](#) [G2746](#) [G2228](#)
 sillä kuka meidän toivomme tai ilomme tai sepele kerskauksemme vai

οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
 ouchi kai hymeis emprosthen tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou en tē
[G3780](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ettekö myös te edessä Herramme meidän Jeesusen Kristuksen

αὐτοῦ παρουσία

autou parousia

[G846](#) [G3952](#)

Hänen tulemuksessaan

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

FiSTLK2017 19. Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwu taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Ref2016NTSve 19. För vem är vårt hopp eller (vår) glädje eller (vår) ärekrona inför vår Herre Jesus Kristus när han kommer om inte ni?

20 TR Scriverer 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Gr-East 20. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ὑμεῖς	γὰρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν	καὶ	ἡ	χαρά
hymeis	gar	este	hē	doksa	hēmōn	kai	hē	chara
G5210	G1063	G2075	G3588	G1391	G2257	G2532	G3588	G5479
sillä te		olette		kunniamme	meidän	ja		ilomme

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

FiSTLK2017 20. Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te oletta wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Ref2016NTSve 20. För ni är vår ära och glädje.

1 Tessalonika 3

1 TR Scriverer 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

διὸ	μηκέτι	στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν	Ἀθήναις
dio	mēketi	stegontes	eudokēsamen	kataleifthēnai	en	Athēnais
G1352	G3371	G4722	G2106	G2641	G1722	G116
sen vuoksi	emme kauemmin	kestäneet	katsoimme	hyväksi jäää		Ateenaan

μόνοι

monoi

[G3441](#)

yksin

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäää yksin Ateenaan

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun emme enää kestäneet, katsoimme parhaaksi jäää yksin Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Ref2016NTSve 1. När vi därför inte stod ut längre, bestämde vi oss för att stanna ensamma kvar i Aten

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ
kai epempsamen Timotheon ton adelfon hēmōn kai diakonon tou Theou
[G2532](#) [G3992](#) [G5095](#) [G3588](#) [G80](#) [G2257](#) [G2532](#) [G1249](#) [G3588](#) [G2316](#)
ja lähetimme Timoteuksen veljemme meidän ja palvelijan Jumalan

καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ
kai synergon hēmōn en tō euangeliō tou Christou eis to
[G2532](#) [G4904](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#)
ja auttajamme meidän evankeliumissa Kristuksen

στηρίζαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν
stēriksai hymas kai parakalesai hymas peri tēs pisteōs hymōn
[G4741](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3870](#) [G5209](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)
vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne teidän

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

FiSTLK2017 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelijan ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän veljem Timotheuxen Jumalan palvelijan ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttajian Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palvelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Ref2016NTSve 2. och skickade iväg Timoteus, vår broder och Guds tjänare och vår medarbetare i Kristi evangelium, för att han skulle styrka er och uppmuntra er i er tro,

3

TR Scriverer 3. τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις• αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

τῷ	μηδένα	σαίνεσθαι ἐν	ταῖς	θλίψεσι	ταύταις·	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	
tō	mēdena	sainesthai en	tais	thlipsesin	tautais	autoi	gar	oidate	
G3588	G3367	G4525	G1722	G3588	G2347	G5025	G846	G1063	G1492
	ettei kukaan horjuisi			ahdistuksissa näissä		sillä itse		tiedätte	

ὅτι	εἰς	τοῦτο	κείμεθα
hoti	eis	touto	keimetha
G3754	G1519	G5124	G2749
että		niihin meidät on pantu	

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

FiSTLK2017 3. ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Ref2016NTSve 3. så att ingen skulle vackla under dessa lidanden. Ni vet ju själva att det hör till vår lott.

4

TR Scriverer 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

καὶ	γὰρ	ὅτε	πρὸς	ὑμᾶς	ἤμεν	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	μέλλομεν
kai	gar	ote	pros	hymas	ēmen	proelegomen	hymin	hoti	mellomen
G2532	G1063	G3753	G4314	G5209	G2258	G4302	G5213	G3754	G3195
sillä myös		kun	luonanne teidän		olimme edeltä sanoimme teille		että joudumme		

θλίβεσθαι	καθὼς	καὶ	ἐγένετο	καὶ	οἴδατε
thlibesthai	kathōs	kai	egeneto	kai	oidate
G2346	G2531	G2532	G1096	G2532	G1492
ahdistuksiin niinkuin myös		on tapahtunut ja		sen tiedätte	

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

FiSTLK2017 4. Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme ahdistuksiin, kuten myös tiedätte tapahtuneen.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Ref2016NTSve 4. För när vi var hos er, sa vi er i förväg att vi skulle få lida, vilket också har skett, och ni vet (det).

5

TR Scriverer 5. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων, ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Gr-East 5. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

διὰ	τοῦτο	καὶ γὰρ	μηκέτι	στέγων	ἔπεμψα	εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν
dia	touto	kagō	mēketi	stegōn	epempsa	eis	to	gnōnai	tēn
G1223	G5124	G2504	G3371	G4722	G3992	G1519	G3588	G1097	G3588
vuoksi	tämän	minäkään	en kauemmin	kestänyt	lähetin			tiedustelemaan	

πίστιν	ὑμῶν	μή πως	ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων	καὶ	εἰς	κενὸν
pistin	hymōn	mēpōs	epeirasen	hymas	ho	peiradzōn	kai	eis	kenon
G4102	G5216	G3381	G3985	G5209	G3588	G3985	G2532	G1519	G2756
uskostanne	teidän	ettei vain	olisi kiusannut	teitä		kiusaaja	ja		turha

γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν
genētai	ho	kopos	hēmōn
G1096	G3588	G2873	G2257
ollut		vaivannäkämme	meidän

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkämme ollut turha.

FiSTLK2017 5. Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt kauempaa, lähetin tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko vaivannäkämme menneet hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tulit.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten

minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Ref2016NTSve 5. På grund av detta, när jag inte längre stod ut, skickade jag bud för att jag skulle få veta hur det var med er tro. Kanske frestaren hade frestat er och vårt arbete varit förgäves?

6

TR Scriverer 6. ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
arti de elthontos Timotheou pros hēmas af hymōn kai euangelisamenou
[G737](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5095](#) [G4314](#) [G2248](#) [G575](#) [G5216](#) [G2532](#) [G2097](#)
mutta nyt tuli Timoteus luokse meidän luota teidän ja kertoi

ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν
hēmin tēn pistin kai tēn agapēn hymōn kai hoti echete mneian
[G2254](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3754](#) [G2192](#) [G3417](#)
meille uskostanne ja rakkaudestanne teidän ja että pidätte muistossa

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς•
hēmōn agathēn pantote epipothountes hēmas idein kathaper kai hēmeis hymas
[G2257](#) [G18](#) [G3842](#) [G1971](#) [G2248](#) [G1492](#) [G2509](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5209](#)
meidät hyvässä aina kaivaten meitä nähdä niinkuin myös me teitä

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

FiSTLK2017 6. Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkaudenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdxen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uscon ja rackauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Ref2016NTSve 6. Men nu när Timoteus har kommit till oss från er och gett oss goda nyheter om er tro och kärlek och att ni alltid har oss i gott minne och längtar att få se oss, liksom vi också att (få se) er,

7

TR Scriverer 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•

διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν ἀδελφοί ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ
dia touto pareklēthēmen adelfoi ef hymin epi pasē tē
[G1223](#) [G5124](#) [G3870](#) [G80](#) [G1909](#) [G5213](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)

vuoksi tämän olemme saaneet lohdutusta veljet teistä kaikessa

θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως•
thlipsei kai anagkē hēmōn dia tēs hymōn pisteōs
[G2347](#) [G2532](#) [G318](#) [G2257](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5216](#) [G4102](#)

ahdistuksessamme ja hädässämme meidän teidän uskostanne

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 7. sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimme teistä rackat veljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat veljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)

Ref2016NTSve 7. på grund av detta, bröder, blev vi tröstade (mitt) i allt vårt lidande och all vår nöd, genom er tro.

8 TR Scriverer 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.

ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ
hoti nyn dzōmen ean hymeis stēkēte en Kyriō
[G3754](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5210](#) [G4739](#) [G1722](#) [G2962](#)

sillä nyt me elämme jos te seisotte lujina Herrassa

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

FiSTLK2017 8. Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrassa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrassa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)

Ref2016NTSve 8. För nu lever vi, om ni står fasta i Herren.

9

TR Scriverer 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τίνα	γὰρ	εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	Θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ	ὑμῶν	ἐπὶ
tina	gar	eucharistian	dynametha	tō	Theō	antapodounai	peri	hymōn	epi
G5101	G1063	G2169	G1410	G3588	G2316	G467	G4012	G5216	G1909
sillä mitä		kiitosta	voimme		Jumalalle antaa			teistä	

πάσῃ	τῇ	χαρᾷ	ἣ	χαίρομεν	δι	ὑμᾶς	ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ
pasē	tē	chara	hē	chairomen	'di	hymas	emprosthen	tou	Theou
G3956	G3588	G5479	G3739	G5463	G1223	G5209	G1715	G3588	G2316
kaikesta		ilostamme	jolla	iloitsemme	vuoksi	teidän	edessä		Jumalamme

ἡμῶν
hēmōn
[G2257](#)
meidän

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

FiSTLK2017 9. Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä omi teistä meidän Jumalan edessä?)

Ref2016NTSve 9. För hur ska vi kunna tacka Gud nog för er, för all den glädje som vi gläds för er skull inför vår Gud?

10

TR Scriverer 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

νυκτὸς καὶ	ἡμέρας	ὑπὲρ	ἐκ	περισσοῦ	δεόμενοι	εἰς	τὸ	ἰδεῖν	
nyktos kai	hēmeras	hyper	ek	perissou	deomenoi	eis	to	idein	
G3571	G2532	G2250	G5228	G1537	G4053	G1189	G1519	G3588	G1492
yötä	ja	päivää		ahkerasti	rukoilemme			nähdäksemme	

ὑμῶν	τὸ	πρόσωπον	καὶ	καταρτίσαι	τὰ	ὑστερήματα	τῆς	πίστεως
hymōn	to	prosōpon	kai	katartisai	ta	hysterēmata	tēs	pisteōs
G5216	G3588	G4383	G2532	G2675	G3588	G5303	G3588	G4102
teidän		kasvonne		täyttääksemme	sen mitä	puuttuu		uskostanne

ὑμῶν
hymōn
[G5216](#)
teidän

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

FiSTLK2017 10. Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uscostan puuttuisi.)

Ref2016NTSve 10. Natt och dag ber vi mycket ivrigt, att vi ska få se era ansikten och fullborda det som saknas i er tro.

11

TR Scriverer 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς•

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
autos de ho Theos kai Patēr hēmōn kai ho Kyrios hēmōn Iēsous
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)
ja itse Jumala ja Isämme meidän ja Herramme meidän Jesus

Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
Christos kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas
[G5547](#) [G2720](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2257](#) [G4314](#) [G5209](#)
Kristus ohjatkoon tiemme/ polkumme meidän luokse teidän

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

FiSTLK2017 11. Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönnne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Ref2016NTSve 11. Må Gud och vår Fader själv och vår Herre Jesus Kristus styra vår väg till er.

12

TR Scriverer 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ
hymas de ho Kyrios pleonasai kai perisseusai tē agapē
[G5209](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4121](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G26](#)
ja teille Herra antakoon lisää ja tehkөөn yltäkylläiseksi rakkaudessa

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς
eis allēlous kai eis pantas kathaper kai hēmeis eis
[G1519](#) [G240](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2509](#) [G2532](#) [G2249](#) [G1519](#)
toisianne ja kaikkia kohtaan samalla tavalla kuin myös me

ὕμᾱς

[hymas](#)

[G5209](#)

kohtaan teitä

TKIS 12 Herra tehkөөn teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

FiSTLK2017 12. Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätkөөn teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rakkauden täydellisyyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cohtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätkөөn teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Ref2016NTSve 12. Och må Herren låta er växa och flöda över i kärleken till varandra och till alla (människor), liksom också vi till er,

13

TR Scriverer 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	ἀμέμπτους	ἐν	ἁγιωσύνῃ
eis	to	stēriksai	hymōn	tas	kardias	amemptous	en	hagiōsynē
G1519	G3588	G4741	G5216	G3588	G2588	G273	G1722	G42
		vahvistaakseen	teidän		sydämenne	nuhteettomina		pyhydessä

ἔμπροσθεν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς ἡμῶν	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	
emprosthen	tou	Theou	kai	Patros	hēmōn	en	tē	parousia	tou
G1715	G3588	G2316	G2532	G3962	G2257	G1722	G3588	G3952	G3588
edessä		Jumalamme	ja	Isämme	meidän			tulemuksessa	

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	τῶν	ἁγίων	αὐτοῦ
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	tōn	hagiōn	autou
G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G3588	G40	G846
Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssa	kaikkien		pyhiensä	Hänen

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

FiSTLK2017 13. vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahvistettu ja laittamaton olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahvistettu ia laittamaton olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahvistettu ja laittamaton olisi/ pyhyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Ref2016NTSve 13. för att styrka era hjärtan till att bli fläckfria i helighet inför Gud och vår Fader, vid vår Herre Jesu Kristi återkomst med alla sina heliga.

1 Tessalonika 4

1

TR Sriverer 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

τὸ	λοιπὸν οὖν	ἀδελφοί	ἐρωτῶμεν	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	Κυρίῳ	
to	loipon	oun	adelfoi	erōtōmen	hymas	kai	parakaloumen	en	Kyriō
G3588	G3063	G3767	G80	G2065	G5209	G2532	G3870	G1722	G2962
	sitten	vielä	veljet	pyydämme	teitä	ja	kehoitamme		Herrassa

Ἰησοῦ	καθὼς	παραλάβετε	παρ'	ἡμῶν	τὸ	πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	περιπατεῖν	
Iēsou	kathōs	parelabete	par	hēmōn	to	pōs	dei	hymas	peripatein	
G2424	G2531	G3880	G3844	G2257	G3588	G4459	G1163	G5209	G4043	
Jeesuksessa	niinkuin	otitte	omaksenne		meiltä		kuinka	pitää	teidän	vaeltaa

καὶ	ἀρέσκειν	Θεῷ	ἵνα	περισσεύητε	μᾶλλον		
kai	areskein	Theō	hina	perisseuēte	mallon		
G2532	G700	G2316	G2443	G4052	G3123		
ja	olla	otollisia	Jumalalle	että	edistyisitte	yhä	enemmän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaelttaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekkin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaelttaa ja olla Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekkin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jeesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jeesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmän täydelliseksi tulisitte/)

Ref2016NTSve 1. För övrigt, bröder, ber och förmanar vi (er) i Herren Jesus såsom ni har fått lära av oss, hur ni ska vandra och behaga Gud, så att ni kan överflöda ännu mer.

2 TR Scriverer 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγελίας	ἐδώκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ
oidate	gar	tinās	parangelias	edōkamen	hymīn	dia	tou	Kyriou	Iēsou
G1492	G1063	G5101	G3852	G1325	G5213	G1223	G3588	G2962	G2424
sillä tiedätte		mitkä	käskyt	annoimme	teille	kautta		Herran	Jeesuksen

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

FiSTLK2017 2. Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

Ref2016NTSve 2. Ni vet ju vilka bud vi gav er genom Herren Jesus.

3

TR Scriverer 3. τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας•

Gr-East 3. Τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

τοῦτο	γὰρ	ἐστὶ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ὁ	ἁγιασμός	ὑμῶν	ἀπέχεσθαι
touto	gar	esti	thelēma	tou	Theou	ho	hagiasmos	hymōn	apechesthai
G5124	G1063	G2076	G2307	G3588	G2316	G3588	G38	G5216	G567
sillä tämä		on	tahto		Jumalan		pyhityksenne	teidän	että pysytte erossa
ὑμᾶς	ἀπὸ	τῆς	πορνείας•						
hymas	apo	tēs	porneias						
G5209	G575	G3588	G4202						
te			haureudesta						

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

FiSTLK2017 3. Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa haureudesta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyyttenne, että te huoruutta vältätte,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachtō/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

Ref2016NTSve 3. För detta är Guds vilja, er helgelse, att ni avhåller er från otukt,

4 TR Scriverer 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

εἰδέναι	ἕκαστον	ὑμῶν	τὸ	ἑαυτοῦ	σκευὸς	κτᾶσθαι	ἐν	ἁγιασμῷ	καὶ
eidenai	hekaston	hymōn	to	heautou	skeuos	ktasthai	en	hagiasmō	kai
G1492	G1538	G5216	G3588	G1438	G4632	G2932	G1722	G38	G2532
tietäen	jokainen	teistä		oman	astian	ottaa/ ottaa itsellensä		pyhydessä ja	

τιμῇ

timē

[G5092](#)

kunniassa

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhydessä ja kunniassa,

FiSTLK2017 4. että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon [1] pyhydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

Ref2016NTSve 4. att var och en av er vet att ha sitt eget kärl i helgelse och ära,

5 TR Scriverer 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν•

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

μὴ	ἐν	πάθει	ἐπιθυμίας	καθάπερ	καὶ	τὰ	ἔθνη	τὰ	μὴ	εἰδότα
mē	en	pathēi	epithymias	kathaper	kai	ta	ethnē	ta	mē	eidota
G3361	G1722	G3806	G1939	G2509	G2532	G3588	G1484	G3588	G3361	G1492
ei		kiihkossa	himon	samalla lailla	kuin	ne	pakanat	jotka	eivät	tunne

τὸν Θεόν•

ton Theon

[G3588](#) [G2316](#)

Jumalaa

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

FiSTLK2017 5. ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)

Ref2016NTSve 5. inte i begärelsens lusta såsom hedningarna, som inte känner Gud,

6

TR Scriverer 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ• διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

τὸ	μὴ	ὑπερβαίνειν	καὶ	πλεονεκτεῖν	ἐν	τῷ	πράγματι	τὸν
to	mē	hyperbainein	kai	pleonektein	en	tō	pragmati	ton
G3588	G3361	G5233	G2532	G4122	G1722	G3588	G4229	G3588
ettei kukaan toimi epärehellisesti ja				vahingoita		missään asiassa		

ἀδελφὸν αὐτοῦ• διότι	ἔκδικος	ὁ	Κύριος	περὶ	πάντων	τούτων	καθὼς		
adelfon	autou	dioti	ekdikos	ho	Kyrios	peri	pantōn	toutōn	kathōs
G80	G846	G1360	G1558	G3588	G2962	G4012	G3956	G5130	G2531
veljeään	hänen	sillä	rangaistuksen vaatii	Herra	kaikista	näistä	niinkuin		

καὶ	προείπαμεν	ὑμῖν	καὶ	διεμαρτυράμεθα
kai	proeipamen	hymin	kai	diemartyrametha
G2532	G4277	G5213	G2532	G1263
myös	olemme edeltä sanoneet	teille	ja	todistaneet

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

FiSTLK2017 6. ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra omppi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Ref2016NTSve 6. att ingen går för långt och bedrar sin broder i (någon) sak, för Herren straffar allt sådant, vilket vi också tidigare har sagt och betygat för er.

7 TR Scriverer 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

οὐ	γὰρ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	ἐπὶ	ἀκαθαρσία	ἀλλ' ἐν	ἁγιασμῷ	
ou	gar	ekalesen	hēmas	ho	Theos	epi	akatharsia	all en	hagiasmō	
G3756	G1063	G2564	G2248	G3588	G2316	G1909	G167	G235	G1722	G38
sillä ei		kutsunut	meitä		Jumala		saastaisuuteen	vaan		pyhitykseen

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuuteen waan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhytehen.)

Ref2016NTSve 7. För Gud har inte kallat oss till orenhet utan till helgelse.

8

TR Scriverer 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

τοιγαροῦν	ὁ	ἀθετῶν	οὐκ	ἄνθρωπον	ἀθετεῖ	ἀλλὰ	τὸν	Θεὸν	τὸν	καὶ
toigaroun	ho	athetōn	ouk	anthrōpon	athetei	alla	ton	Theon	ton	kai
G5105	G3588	G114	G3756	G444	G114	G235	G3588	G2316	G3588	G2532
sentähden siis	joka	nämä hylkää	ei	ihmistä	hylkää	vaan		Jumalan	joka	myös
δόντα	τὸ	Πνεῦμα	αὐτοῦ	τὸ	Ἅγιον	εἰς	ἡμᾶς			
donta	to	Pneuma	autou	to	Hagion	eis	hēmas			
G1325	G3588	G4151	G846	G3588	G40	G1519	G2248			
on antanut		Henkensä	Hänen		Pyhän		meihin			

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

FiSTLK2017 8. Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencazopi/ se ylencazto ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Ref2016NTSve 8. Därför, den som föraktar detta, föraktar inte någon människa, utan Gud, som också har gett oss sin Helige Ande.

9

TR Scriverer 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

περὶ	δὲ	τῆς	φιλαδελφίας	οὐ	χρεῖαν	ἔχετε	γράφειν	ὑμῖν·	αὐτοὶ	γὰρ
peri	de	tēs	filadelfias	ou	chreian	echete	grafein	hymin	autoi	gar
G4012	G1161	G3588	G5360	G3756	G5532	G2192	G1125	G5213	G846	G1063
ja			veljesrakkaudesta	ei	tarpeen	ole	kirjoittaa	teille	sillä	itse
ὑμεῖς	θεοδίδακτοὶ	ἐστε	εἰς	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους·				
hymeis	theodidaktōi	este	eis	to	agapan	allēlous				
G5210	G2312	G2075	G1519	G3588	G25	G240				
te	Jumalalta	oppineet	olette		rakastamaan	toisianne				

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

FiSTLK2017 9. Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoitaisiin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Ref2016NTSve 9. Men om broderskärleken har ni inte behov av att jag skriver till er. Ni har ju själva lärt er av Gud att älska varandra.

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

καὶ	γὰρ	ποιεῖτε	αὐτὸ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἀδελφούς	τοὺς	ἐν	ὅλῃ	τῇ
kai	gar	poieite	auto	eis	pantas	tous	adelfous	tous	en	holē	tē
G2532	G1063	G4160	G846	G1519	G3956	G3588	G80	G3588	G1722	G3650	G3588
	sillä	teettekin	sen		kaikille		veljille			koko	

Μακεδονία	παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	περισσεύειν	μᾶλλον
Makedonia	parakaloumen	de	hymas	adelfoi	perisseuein	mallon
G3109	G3870	G1161	G5209	G80	G4052	G3123
Makedoniassa	ja kehotamme		teitä	veljet	kasvamaan	siinä runsaasti yhä enemmän

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

FiSTLK2017 10. Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehotamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Ref2016NTSve 10. Detsamma gör ni också mot alla bröderna som är i hela Makedonien. Men vi förmanar er, bröder, att ni överflödar ännu mer,

11

TR Scriverer 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν•

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
 kai filotimeisthai hēsychadzein kai prassein ta idia kai
[G2532](#) [G5389](#) [G2270](#) [G2532](#) [G4238](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#)
 ja pitämään kunniananne elää rauhassa ja tekemään omia tehtäviänne ja

ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν·
 ergadzesthai tais idiais chersin hymōn kathōs hymin parēngeilamen
[G2038](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G5216](#) [G2531](#) [G5213](#) [G3853](#)
 tekemään työtä omilla käsillänne teidän niinkuin teitä olemme käskeneet

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

FiSTLK2017 11. ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkää olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän nijncuin me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkää olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Ref2016NTSve 11. och sätter en ära i att leva i stillhet och sköta ert eget och arbeta med era egna händer såsom vi har befallt er,

12 TR Scriverer 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν
 hina peripatēte euschēmonōs pros tous eksō kai mēdenos chreian
[G2443](#) [G4043](#) [G2156](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1854](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5532](#)
 että vaellatte kunniallisesti kohtaan ulkopuolisia ja ette minkään tarpeessa

ἔχητε
 echēte
[G2192](#)
 olisi

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

FiSTLK2017 12. että vaelluksessanne olisitte säädyllyisiä ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulkonaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cohtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Ref2016NTSve 12. så att ni vandrar på ett hederligt sätt mot dem (som är) utanför, och inte lider brist på något.

13

TR Scriverer 13. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

οὐ	θέλω	δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	περὶ	τῶν	κεκοιμημένων
ou	thelō	de	hymas	agnoein	adelfoi	peri	tōn	kekoimēmenōn
G3756	G2309	G1161	G5209	G50	G80	G4012	G3588	G2837
mutta en tahdo			teitä	pitää tietämättöminä	veljet		niistä	poisnukkuneista

ἵνα	μὴ	λυπηθῆτε	καθὼς	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	μὴ	ἔχοντες	ἐλπίδα
hina	mē	lypēsthe	kathōs	kai	hoi	loipoi	hoi	mē	echontes	elpida
G3363	G3363	G3076	G2531	G2532	G3588	G3062	G3588	G3361	G2192	G1680
ettette		murehtisi	niinkuin		nuo	muut	joilla	ei	ole	toivoa

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

FiSTLK2017 13. Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Ref2016NTSve 13. Men jag vill inte, bröder, att ni ska vara okunniga angående dem som har somnat in, för att ni inte ska sörja som de andra, som inte har något hopp.

14

TR Scriverer 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ ὁ
ei gar pisteuomen hoti Iēsous apethane kai anestē houtō kai ho
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G599](#) [G2532](#) [G450](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)
sillä jos uskomme että Jeesus kuoli ja nousi ylös samoin myös

Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ
Theos tous koimēthentas dia tou Iēsou aksei syn autō
[G2316](#) [G3588](#) [G2837](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G71](#) [G4862](#) [G846](#)
Jumala poisnukkuneet kautta Jeesuksen tuo esiin yhdessä kanssaan Hänen

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 14. Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansans edestuataman.)

Ref2016NTSve 14. För om vi tror att Jesus har dött och uppstått, så ska också Gud föra (fram) dem som har somnat in i Jesus tillsammans med honom.

15

TR Scriverer 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

τούτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
touto gar hymin legomen en logō Kyriou hoti hēmeis oi dzōntes
[G5124](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2249](#) [G3588](#) [G2198](#)
sillä tämän teille sanomme sanana Herran että me jotka elämme

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν
oi perileipomenoi eis tēn parousian tou Kyriou ou mē fthasōmen
[G3588](#) [G4035](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3364](#) [G5348](#)
jotka olemme jäljellä tulemuksessa Herran emme suinkaan ehdi ennen

τούς κοιμηθέντας
tous koimēthentas
[G3588](#) [G2837](#)
poisnukkuneita

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

FiSTLK2017 15. Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemuksen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Ref2016NTSve 15. För detta säger vi er med (ett) Herrens ord, att vi som lever (och) är kvar till Herrens återkomst, inte alls ska komma före dem som har somnat in.

16

TR Scriverer 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον•

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν
hoti autos ho Kyrios en keleusmati en fōnē archangelou kai en
[G3754](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2752](#) [G1722](#) [G5456](#) [G743](#) [G2532](#) [G1722](#)
sillä itse Herra käskyhuudolla äänellä ylienkelin ja

σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ
salpingi Theou katabēsetai ap ouranou kai
[G4536](#) [G2316](#) [G2597](#) [G575](#) [G3772](#) [G2532](#)
pasuunan soidessa Jumalan/ Jumalan pasuunan soidessa astuu alas taivaasta ja

οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον·
oi nekroi en Christō anastēsontai prōton
[G3588](#) [G3498](#) [G1722](#) [G5547](#) [G450](#) [G4412](#)
kuolleet Kristuksessa nousevat ylös ensin

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

FiSTLK2017 16. Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Ref2016NTSve 16. För Herren ska själv stiga ner från himlen med ett befallande rop, med ärkeängeln's röst och med Guds basun, och först ska de som dött i Kristus uppstå.

17

TR Scriverer 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα• καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς
 epeita hēmeis oi dzōntes oi perileipomenoi hama syn autois
[G1899](#) [G2249](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G4035](#) [G260](#) [G4862](#) [G846](#)
 sen jälkeen meidät jotka elämme jotka olemme jäljellä samaan aikaan kanssa heidän

ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ
 harpagēsometha en nefelais eis apantēsin tou Kyriou eis aera kai
[G726](#) [G1722](#) [G3507](#) [G1519](#) [G529](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G109](#) [G2532](#)
 temmataan pilvissä kohtaamaan Herraa ilmaan ja

οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα
 houtō pantote syn Kyriō esometha
[G3779](#) [G3842](#) [G4862](#) [G2962](#) [G2071](#)
 niin aina seurassa Herran olemme

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

FiSTLK2017 17. sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastian tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastian Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylostemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastian tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduutakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Ref2016NTSve 17. Därefter ska vi som lever (och) är kvar ryckas upp tillsammans med dem på skyar för att möta Herren i luften. Och så ska vi alltid vara hos Herren.

18 TR Scriverer 18. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

18. Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις
 hōste parakaleite allēlous en tois logois toutois
[G5620](#) [G3870](#) [G240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5125](#)
 joten lohduttakaa toisianne sanoilla näillä

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

FiSTLK2017 18. Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

CPR1642

UT1548

Ref2016NTSve 18. Trösta därför varandra med dessa ord.

1 Tessalonika 5

1

TR Scriverer 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

περὶ	δὲ	τῶν	χρόνων	καὶ	τῶν	καιρῶν	ἀδελφοί	οὐ	χρεῖαν	ἔχετε
peri	de	tōn	chronōn	kai	tōn	kairōn	adelfoi	ou	chreian	echete
G4012	G1161	G3588	G5550	G2532	G3588	G2540	G80	G3756	G5532	G2192
	mutta		ajosta	ja		määrähetkistä	veljet	ei	tarpeen	ole

ὑμῖν γράφεσθαι
[hymīn](#) [grafesthai](#)
[G5213](#) [G1125](#)
teille kirjoittaa

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

FiSTLK2017 1. Mutta aikakaudesta ja määrähetkistä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Ref2016NTSve 1. Men om tider och stunder, bröder, finns det inget behov att skriva till er.

2

TR Scriverer 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

αὐτοὶ	γὰρ	ἀκριβῶς	οἶδατε	ὅτι	ἡ	ἡμέρα	Κυρίου	ὡς	κλέπτῃς	ἐν	νυκτὶ
autoi	gar	akribōs	oidate	hoti	hē	hēmera	Kyriou	hōs	kleptēs	en	nykti
G846	G1063	G199	G1492	G3754	G3588	G2250	G2962	G5613	G2812	G1722	G3571
sillä itse		tarkoin	tiedätte	että		päivä	Herran	niinkuin	varas		yöllä

οὕτως ἔρχεται.
[houtōs](#) [erchetai](#)
[G3779](#) [G2064](#)
samalla lailla tulee

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

FiSTLK2017 2. sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itze te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Ref2016NTSve 2. För ni vet själva mycket väl att Herrens dag kommer som en tjuv om natten.

3

TR Scriverer 3. ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

ὅταν γὰρ λέγωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
hotan gar legōsin eirēnē kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai
[G3752](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1515](#) [G2532](#) [G803](#) [G5119](#) [G160](#) [G846](#) [G2186](#)
sillä kun he sanovat rauha ja turvallisuus silloin yhtäkkiä heidän päälleen tulee

ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση καὶ
olethros hōsper hē ōdin tē en gastri echousē kai
[G3639](#) [G5618](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#)
turmio samoin kuin synnytyskipu raskaana olevan (vaimon) ja

οὐ μὴ ἐκφύγωσιν
ou mē ekfygōsin
[G3364](#) [G1628](#)
eivät millään tavoin pääse pakoon

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

FiSTLK2017 3. Kun he sanovat: "Nyt on rauha ja turvallista", silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Ref2016NTSve 3. Därför när de säger: fred och säkerhet, då kommer undergången plötsligt över dem liksom födslosmärthan över en kvinna som ska föda, och de ska inte kunna fly undan.

4

TR Scriverer 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβη•

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβη•

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκοτει	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς
hymeis	de	adelfoi	ouk	este	en	skotei	hina	hē	hēmera	hymas
G5210	G1161	G80	G3756	G2075	G1722	G4655	G2443	G3588	G2250	G5209
mutta te		veljet	ette	ole		pimeydessä	että	se	päivä	teidät

ὡς κλέπτης καταλάβη•

[hōs](#) [kleptēs](#) [katalabē](#)

[G5613](#) [G2812](#) [G2638](#)

niinkuin varas ottaisi mukaan

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

FiSTLK2017 4. Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsittäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Ref2016NTSve 4. Men ni, bröder, är inte i mörker, så att den dagen kan överraska er såsom en tjuv.

5

TR Scriverer 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας• οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκοτούς•

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκοτούς.

πάντες	ὑμεῖς	υἱοὶ	φωτός	ἐστε	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας•	οὐκ	ἐσμὲν	νυκτὸς
pantes	hymeis	hyioi	fōtos	este	kai	hyioi	hēmeras	ouk	esmen	nyktos
G3956	G5210	G5207	G5457	G2075	G2532	G5207	G2250	G3756	G2070	G3571
sillä kaikki te		lapsia	Valkeuden	olette	ja	lapsia	päivän	emme	ole	yön

οὐδὲ σκοτούς•

[oude](#) [skotous](#)

[G3761](#) [G4655](#)

emme myös pimeyden

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

FiSTLK2017 5. Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Ref2016NTSve 5. Ni är alla ljusets barn och dagens barn. Vi tillhör inte natten, inte heller mörkret.

6 TR Scriverer 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν	ὡς	καὶ	οἱ	λοιποί	ἀλλὰ	γρηγορῶμεν
ara	oun	mē	katheudōmen	hōs	kai	oi	loipoi	alla	grēgorōmen
G686	G3767	G3361	G2518	G5613	G2532	G3588	G3062	G235	G1127
sentähden	siis	älkäämme	nukkuko	samoin	kuten		muut	vaan	valvokaamme

καὶ	νήφωμεν
kai	nēfōmen
G2532	G3525
ja	olkaamme raittiit

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

FiSTLK2017 6. Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Ref2016NTSve 6. Låt oss därför inte sova som de andra utan låt oss vaka och vara nyktra.

7
TR Scriverer 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι• καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν•

οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς
oi gar katheudontes nyktos katheudousi kai oi methyskomenoi nyktos
[G3588](#) [G1063](#) [G2518](#) [G3571](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3182](#) [G3571](#)
sillä ne jotka nukkuvat yöllä nukkuvat ja ne jotka juopuvat yöllä

μεθύουσιν
methyousin
[G3184](#)

ovat juovuksissa

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

FiSTLK2017 7. Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Ref2016NTSve 7. För de som sover, de sover om natten, och de som är druckna är druckna om natten.

8

TR Scriverer 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας,

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
hēmeis de hēmeras ontes nēfōmen endysamenoi thōraka pisteōs kai
[G2249](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5607](#) [G3525](#) [G1746](#) [G2382](#) [G4102](#) [G2532](#)
mutta me päivän olemme olkaamme raittiit pukeutuneena haarniskaan uskon ja

ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας
agapēs kai perikefalaian elpida sōtērias
[G26](#) [G2532](#) [G4030](#) [G1680](#) [G4991](#)

rakkauden sekä kypäränä toivo pelastuksen/ pelastuksen toivo

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

FiSTLK2017 8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raitihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Ref2016NTSve 8. Men vi som tillhör dagen ska vara nyktra, iklädda trons och kärlekens bröstspansar, med frälsningens hopp (som) hjälm.

9

TR Scriverer 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ὅτι	οὐκ	ἔθετο	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	εἰς	ὀργήν	ἀλλ'	εἰς	περιποίησιν
hoti	ouk	etheto	hēmas	ho	Theos	eis	orgēn	all	eis	peripoiēsin
G3754	G3756	G5087	G2248	G3588	G2316	G1519	G3709	G235	G1519	G4047
sillä	ei	ole	pannut	meitä	Jumala		vihaan	vaan		saamaan

σωτηρίας	διὰ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
sōtērias	dia	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G4991	G1223	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
pelastuksen	kautta		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

FiSTLK2017 9. Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan vaan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen kautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Ref2016NTSve 9. För Gud har inte bestämt oss till vrede, utan till att vinna frälsning genom vår Herre Jesus Kristus,

10

TR Scriverer 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

τοῦ	ἀποθανόντος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	εἴτε	γρηγορώμεν	εἴτε	καθεύδωμεν
tou	apothanontos	hyper	hēmōn	hina	eite	grēgorōmen	eite	katheudōmen
G3588	G599	G5228	G2257	G2443	G1535	G1127	G1535	G2518
	joka kuoli	puolestamme	meidän	että	joko	valvomme	tai	nukumme

ἅμα	σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν
hama	syn	autō	dzēsōmen
G260	G4862	G846	G2198
kanssaan seurassa Hänen eläisimme			

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 10. joka on kuollut meidän edestämme, että olimmepa hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynnē me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Ref2016NTSve 10. som har dött för oss för att vi, vare sig vi vakar eller sover, ska leva tillsammans med honom.

11

TR Scriverer 11. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

διο παρακαλείτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα καθὼς καὶ
dio parakaleite allēlous kai oikodomeite heis ton hena kathōs kai
[G1352](#) [G3870](#) [G240](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2531](#) [G2532](#)
sen vuoksi kehottakaa toisianne ja rakentakaa itsekukin toistanne niinkuin myös

ποιεῖτε

poieite

[G4160](#)

teette

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

FiSTLK2017 11. Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja rakentat toinen toistan niinkuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia rakentakan toinen toisens/ quin te mös teette.
(Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja rakentakaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Ref2016NTSve 11. Därför, trösta varandra och uppbygg varandra, såsom ni också gör.

12

TR Scriverer 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προῖσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προῖσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν
erōtōmen de hymas adelfoi eidenai tous kopiōntas en
[G2065](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#)
mutta pyydämme teitä veljet pitämään arvossa ne jotka tekevät työtä

ὑμῖν καὶ προῖσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας
hymin kai proistamenous hymōn en Kyriō kai nouthetountas
[G5213](#) [G2532](#) [G4291](#) [G5216](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3560](#)
keskuudessanne teidän ja ovat ohjaajianne teidän Herrassa ja neuvovat

ὑμᾶς

hymas

[G5209](#)

teitä

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

FiSTLK2017 12. Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajianne Herrassa ja neuvovat teitä

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucoilema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Ref2016NTSve 12. Men vi ber er, bröder, att uppskatta dem som arbetar bland er och leder er i Herren och förmanar er.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπερ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς

Gr-East 13. καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

καὶ	ἡγείσθαι	αὐτοὺς	ὑπερ	ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ	διὰ	τὸ	ἔργον
kai	hēgeisthai	autous	hyper	ek	perissou	en	agapē	dia	to	ergon
G2532	G2233	G846	G5228	G1537	G4053	G1722	G26	G1223	G3588	G2041
ja	pitämään	heitä		erityisen			rakkaana	vuoksi		työnsä

αὐτῶν	εἰρηνεύετε	ἐν	ἑαυτοῖς
autōn	eirēneuete	en	heautois
G846	G1514	G1722	G1438
heidän	eläkää rauhassa		keskenänne

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

FiSTLK2017 13. sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa heidän kanssaan.

Biblia1776 13. Pitäkää heitä sitä rakkaamana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaamana heitä pitäkää heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Ref2016NTSve 13. Och att ni värdesätter dem mycket högt i kärlek för deras arbetes skull. (Och) håll frid med varandra.

14

TR Scriverer 14. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε τοὺς
parakaloumen de hymas adelfoi noutheteite tous ataktous paramytheisthe tous
[G3870](#) [G1161](#) [G5209](#) [G80](#) [G3560](#) [G3588](#) [G813](#) [G3888](#) [G3588](#)
ja kehotamme teitä veljet nuhdelkaa kurittomia lohduttakaa

ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας
oligopsychous antechesthe tōn asthenōn makrothymeite pros pantas
[G3642](#) [G472](#) [G3588](#) [G772](#) [G3114](#) [G4314](#) [G3956](#)
alakuloisia huolehtikaa heikoista olkaa kärsivällisiä kohtaan kaikkia

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 14. Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heikkomielisiä kärsikät heikkoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heikkomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Ref2016NTSve 14. Och vi uppmanar er, bröder: Förmana de oordentliga, trösta de modfällda, ta er an de svaga, ha tålmod med alla.

15

TR Scriverer 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

ὁράτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῶ ἀλλὰ πάντοτε τὸ
 horate mē tis kakon anti kakou tini apodō alla pantote to
[G3708](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2556](#) [G473](#) [G2556](#) [G5100](#) [G591](#) [G235](#) [G3842](#) [G3588](#)
 katsokaa ettei kukaan pahalla pahaa kenellekään maksa takaisin vaan aina

ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας
 agathon diōkete kai eis allēlous kai eis pantas
[G18](#) [G1377](#) [G2532](#) [G1519](#) [G240](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#)
 hyvää tavoitelkaa sekä toisillenne että kaikille

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

FiSTLK2017 15. Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista watan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hyvää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Ref2016NTSve 15. Se till att ingen ger tillbaka åt någon med ont för ont, utan sträva alltid efter att göra det goda både mot varandra och mot alla.

16 TR Scriverer 16. πάντοτε χαίρετε•

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

πάντοτε χαίρετε•
 pantote chairete
[G3842](#) [G5463](#)
 aina iloitkaa

TKIS 16 Iloitkaa aina.

FiSTLK2017 16. Olkaa aina iloiset.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Ref2016NTSve 16. Var alltid glada.

17 TR Scriverer 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε•

adialeiptōs proseuchesthe

[G89](#) [G4336](#)

lakkaamatta rukoilkaa

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

FiSTLK2017 17. Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Ref2016NTSve 17. Be utan uppehåll.

18

TR Scriverer 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε	τοῦτο	γὰρ	θέλημα	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
en	panti	eucharisteite	touto	gar	thelēma	Theou	en	Christō	Iēsou
G1722	G3956	G2168	G5124	G1063	G2307	G2316	G1722	G5547	G2424
	kaikessa	kiittäkää	sillä se on	tahto	Jumalan	Kristuksessa	Jeesuksessa		

εἰς	ὑμᾶς
eis	hymas
G1519	G5209
	teihin

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 18. Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachtu/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkää/ Sillä se omppi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jeesuksessa teihin.)

Ref2016NTSve 18. Tacka under alla förhållanden, för det är Guds vilja med er i Kristus Jesus.

19 TR Scriverer 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε•

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε•
to Pneuma mē sbennyte
[G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G4570](#)
Henkeä älkää sammuttako

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

FiSTLK2017 19. Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

Ref2016NTSve 19. Släck inte Anden.

20 TR Scriverer 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•
profēteias mē eksoutheneite
[G4394](#) [G3361](#) [G1848](#)
profetiaa älkää halveksiko

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

FiSTLK2017 20. profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencazoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

Ref2016NTSve 20. Förakta inte profetior.

21 TR Scriverer 21. πάντα δοκιμάζετε• τὸ καλὸν κατέχετε•

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε•

πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε·
panta dokimadzete to kalon katechete
[G3956](#) [G1381](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2722](#)
kaikki koetelkaa hyvä pitäkää

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

FiSTLK2017 21. mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.

CPR1642 21. ja pitäkää se kuin hyvä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hyvää pitäkää.)

Ref2016NTSve 21. Pröva allt, behåll det som är gott.

22 TR Scriverer 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε
apo pantos eidous ponērou apechesthe
[G575](#) [G3956](#) [G1491](#) [G4190](#) [G567](#)
kaikissa muodoissa pahaa karttakaa

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

FiSTLK2017 22. karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.

Biblia1776 22. Välttäätkää kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäätkää caicke kuin pahaxi näky.

UT1548 22. Weltekēt caikest pahast modhosta. (Wälttäätkää kaikesta pahasta muodosta.)

Ref2016NTSve 22. Håll er borta från allt slags ont.

23

TR Scriverer 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς• καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

αὐτός δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς·
 autos de ho Theos tēs eirēnēs hāgiasai hymas holoteleis
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G37](#) [G5209](#) [G3651](#)
 mutta itse Jumala rauhan/ rauhan Jumala pyhittääköön teidät kokonaan

καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
 kai holoklēron hymōn to pneuma kai hē psychē kai to sōma
[G2532](#) [G3648](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#)
 ja koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 amēptōs en tē parousia tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G274](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
 nuhteettomana tulemukseen Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

τηρηθεῖν
 tērētheiē
[G5083](#)
 säilyköön

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittääköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

FiSTLK2017 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuloon.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittääköön teitä caikis että teidän hengen sielun ja ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhitteköön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynnē Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittääköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettä nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

Ref2016NTSve 23. Och må fridens Gud själv helga er helt och fullt, och må hela er ande och själ och kropp bli bevarade fläckfria vid vår Herre Jesu Kristi återkomst.

24 TR Scriverer 24. πιστός ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Gr-East 24. πιστός ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

πιστός ὁ καλῶν ὑμᾶς ὃς καὶ ποιήσει
 pistos ho kalōn hymas hos kai poiēsei
[G4103](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#)
 Uskollinen on joka kutsuu teitä joka myös sen täyttää

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

FiSTLK2017 24. Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

Ref2016NTSve 24. Trofast (är) han som har kallat er, han ska också fullborda (sitt verk).

25 TR Scriverer 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

ἀδελφοί	προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν
adelfoi	proseuchesthe	peri	hēmōn
G80	G4336	G4012	G2257
veljet	rukoilkaa	puolestamme	meidän

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

FiSTLK2017 25. Veljet, rukoilkaa edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Ref2016NTSve 25. Bröder, be för oss.

26 TR Scriverer 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ
aspasasthe	tous	adelfous	pantas	en	filēmati	hagiō
G782	G3588	G80	G3956	G1722	G5370	G40
tervehtikää		veljiä	kaikkia		suudelmalla	pyhällä

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäätkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Ref2016NTSve 26. Hälsa alla bröderna med en helig kyss.

27

TR Scriverer 27. ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀγίοις ἀδελφοῖς.

Gr-East 27. Ὅρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

ὀρκίζω	ὑμᾶς	τὸν	Κύριον	ἀναγνωσθῆναι	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς	ἀγίοις
horkidzō	hymas	ton	Kyrion	anagnōsthēnai	tēn	epistolēn	pasi	tois	hagiois
G3726	G5209	G3588	G2962	G314	G3588	G1992	G3956	G3588	G40
vannotan	teitä		Herrassa	luetatte		kirjeen	kaikille		pyhille

ἀδελφοῖς

[adelfois](#)

[G80](#)

veljille

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

FiSTLK2017 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhain veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhain weljein edes luke annatte.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhain weljieni edessä.

Ref2016NTSve 27. Lova mig inför Herren, att ni låter detta brev bli uppläst för alla de heliga bröderna.

28

TR Scriverer 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ἀμήν (πρός
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meth hymōn amēn pros
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#)
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kansanne teidän Amen

Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπό Ἀθηνῶν)
thessalonikeis prōtē egrafē apo Athēnōn
[G2331](#) [G4413](#) [G1125](#) [G575](#) [G116](#)
(*tessalonikalaisille ensimmäinen kirjoitettu Ateenasta*)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kansanne. (Aamen)

FiSTLK2017 28. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kansanne. Aamen.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kansanne, amen!

CPR1642 (27) Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kansan/ Amen.)

Ref2016NTSve 28. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er. Amen.

2 Tessalonika 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.

Παῦλος καὶ	Σιλουανὸς καὶ	Τιμόθεος τῇ	ἐκκλησίᾳ	Θεσσαλονικέων ἐν				
Paulos	kai	Silouanos	kai	Timotheos	tē	ekklēsia	thessalonikeōn	en
G3972	G2532	G4610	G2532	G5095	G3588	G1577	G2331	G1722
Paavali	ja	Silvanus	ja	Timoteus		seurakunnalle	tessalonikalaisten	
Θεῷ	Πατρὶ	ἡμῶν καὶ	Κυρίῳ Ἰησοῦ	Χριστῷ.				
Theō	Patri	hēmōn	kai	Kyriō	Iēsou	Christō		
G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424	G5547		
Jumalassa	Isässämme	meidän	ja	Herrassa	Jeesuksessa	Kristuksessa		

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa:

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jeesuksessa Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

2 TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ
Christou
[G5547](#)
Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jeesukselta Christukselta.

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselta Christuselta. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3

TR Scriverer 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•

Gr-East 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς
eucharistein ofeilomen tō Theō pantote peri hymōn adelfoi kathōs
[G2168](#) [G3784](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G80](#) [G2531](#)
kiittämään olemme velvolliset Jumalaa aina tähtenne teidän veljet kuten

ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ
aksion estin hoti hyperauksanei hē pistis hymōn kai pleonadzei hē
[G514](#) [G2076](#) [G3754](#) [G5232](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#) [G2532](#) [G4121](#) [G3588](#)
arvollista on että runsaasti kasvaa uskonne teidän ja lisääntyy

ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους•
agapē henos hekastou pantōn hymōn eis allēlous
[G26](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1519](#) [G240](#)
rakkauteenne itse kunkin kaikkien teidän toisiinne

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

FiSTLK2017 3. Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitää aina teidän edestänne rakkaat veljet Jumalata kiittämän niinkuin kohtuullinen on sillä teidän Uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan.

UT1548 3. Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teiden edestänne rakkaat veljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teiden Uskon sangen kasvaapi/ ja teiden jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Ref2016NTSve 3. Vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som sig bör, eftersom er tro växer till så starkt och er kärlek till varandra överflödar alltmer hos var och en av er,

4

TR Scriverer 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε•

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

ὥστε	ἡμᾶς	αὐτοὺς	ἐν	ὑμῖν	καυχᾶσθαι	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τοῦ	Θεοῦ
hōste	hēmas	autous	en	hymῖn	kauchasthai	en	tais	ekklēsiais	tou	Theou
G5620	G2248	G846	G1722	G5213	G2744	G1722	G3588	G1577	G3588	G2316
niin että me	itse			teidä	kerskaamme			seurakunnissa		Jumalan

ὑπὲρ	τῆς	ὑπομονῆς	ὑμῶν	καὶ	πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	διωγμοῖς
hyper	tēs	hypomonēs	hymōn	kai	pisteōs	en	pasi	tois	diōgmois
G5228	G3588	G5281	G5216	G2532	G4102	G1722	G3956	G3588	G1375
		kestävyydestänne	teidän	ja	uskostanne		kaikissa		vainoissanne

ὑμῶν	καὶ	ταῖς	θλίψεσιν	αἷς	ἀνέχεσθε•
hymōn	kai	tais	thlīpsēs	hais	anechesthe
G5216	G2532	G3588	G2347	G3739	G430
teidän	ja		ahdistuksissanne	joita	kestätte

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

FiSTLK2017 4. niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitäm kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikkes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Ref2016NTSve 4. så att vi själva kan berömma oss i Guds församlingar av er uthållighet och tro under alla era förföljelser och lidanden som ni får utstå.

5

TR Scriverer 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε•

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι	
endeigma	tēs	dikaias	kriseōs	tu	Theou	eis	to	kataxiōthēnai	
G1730	G3588	G1342	G2920	G3588	G2316	G1519	G3588	G2661	
osoituksena		oikeasta	tuomiosta		Jumalan			että katsottaisiin arvollisiksi	
ὑμᾶς	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ	ὑπὲρ	ἧς		καὶ	πάσχετε•
hymas	tēs	basileias	tu	Theou	hyper	hēs		kai	paschete
G5209	G3588	G932	G3588	G2316	G5228	G3739		G2532	G3958
teidät		valtakuntaan		Jumalan tähden	jonka/	jonka tähden			kärsittekin

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

FiSTLK2017 5. Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otollisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tuletta Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Ref2016NTSve 5. (Detta är) ett bevis på Guds rättvisa dom, att ni ska anses värdiga Guds rike, för vars skull ni också lider,

6 TR Scriverer 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν,

Gr-East 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

εἶπερ	δίκαιον	παρὰ	Θεῶ	ἀνταποδοῦναι	τοῖς	θλίβουσιν	ὑμᾶς
eiper	dikaion	para	Theō	antapodounai	tois	thlibousin	hymas
G1512	G1342	G3844	G2316	G467	G3588	G2346	G5209
koska	oikein	on	puolelta Jumalan/ Jumalan puolelta	maksaa takaisin niille		jotka	ahdistavat teitä

θλίψιν

thlipsin

[G2347](#)

ahdistuksella

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

FiSTLK2017 6. koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes niistä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuuat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Ref2016NTSve 6. med tanke på att det är rättvist av Gud att vedergälla dem med lidande som plågar er,

Z

TR Scriverer 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

καὶ	ὑμῖν	τοῖς	θλιβομένοις	ἄνεσιν	μεθ'	ἡμῶν	ἐν	τῇ
kai	hymīn	tois	thlibomenois	anesin	meth	hēmōn	en	tē
G2532	G5213	G3588	G2346	G425	G3326	G2257	G1722	G3588
ja	teille	joita	ahdistetaan	levon	yhdessä	kanssamme	meidän	

ἀποκαλύψει	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἀπ'	οὐρανοῦ	μετ'	ἀγγέλων
apokalypsei	tou	Kyriou	Iēsou	ap	ouranou	met	angelōn
G602	G3588	G2962	G2424	G575	G3772	G3326	G32
ilmestymisessä		Herramme	Jeesuksen		taivaasta	kanssa	enkeliä

δυνάμεως αὐτοῦ
dynamēōs autou
[G1411](#) [G846](#)
voimansa/ voimansa enkelien Hänen

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

FiSTLK2017 7. ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

UT1548 7. Mutta teille iotca waiwatan/ lewon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Ref2016NTSve 7. och att ge er som blir plågade lindring med oss, när Herren Jesus uppenbarar sig från himlen med sin makts änglar

8

TR Scriverer 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ἐν	πυρὶ	φλογός	διδόντος	ἐκδίκησιν	τοῖς	μὴ	εἰδόσι	Θεὸν	καὶ
en	pyri	flogos	didontos	ekdikēsin	tois	mē	eidosi	Theon	kai
G1722	G4442	G5395	G1325	G1557	G3588	G3361	G1492	G2316	G2532
tulen	liekissä	määräten	rangaistuksen	niille jotka eivät	tunne	Jumalaa ja			

τοῖς	μὴ	ὑπακούουσι τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	
tois	mē	hypakouousi tō	euangeliō	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	
G3588	G3361	G5219	G3588	G2098	G3588	G2962	G2257	G2424
niille jotka eivät	ole kuuliaisია	evankeliumille	Herramme meidän	Jeesuksen				

Χριστοῦ•

Christou

[G5547](#)

Kristuksen

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisία Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

FiSTLK2017 8. liekehtivässä tuleessa ja kosta niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kosta, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauksella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Ref2016NTSve 8. i flammande eld för att hämnas på dem som inte känner Gud och på dem som inte lyder vår Herre Jesu Kristi evangelium.

9

TR Scriverer 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

οἵτινες	δίκην	τίσουσιν	ὄλεθρον	αἰώνιον	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	Κυρίου	καὶ
hoitines	dikēn	tisousin	olethron	aiōnion	apo	prosōpou	tou	Kyriou	kai
G3748	G1349	G5099	G3639	G166	G575	G4383	G3588	G2962	G2532
jotka	rangaistuksena	kärsivät	kadotuksen	iäisen	pois	kasvoista		Herran	ja
ἀπὸ	τῆς	δόξης	τῆς	ἰσχύος				αὐτοῦ	
apo	tēs	doksēs	tēs	ischyos				autou	
G575	G3588	G1391	G3588	G2479				G846	
pois		kirkkaudesta		voimansa/	voimansa	kirkkaudesta	Hänen		

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

FiSTLK2017 9. Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewydestä/)

Ref2016NTSve 9. Dessa ska få sitt straff i det eviga fördärvet, borta från Herrens ansikte och hans makts härlighet,

10

TR Scriverer 10. όταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Gr-East 10. όταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

όταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι
hotan elthē endoksasthēnai en tois hagiois autou kai thaumasthēnai
[G3752](#) [G2064](#) [G1740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G40](#) [G846](#) [G2532](#) [G2296](#)
silloin kun Hän tulee kirkastuisi pyhissään Hänen ja olisi ihmeteltävä

ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
en pasi tois pisteuousin hoti episteuthē to martyrion hēmōn ef
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3142](#) [G2257](#) [G1909](#)
kaikissa niissä jotka uskovat sillä olette uskoneet todistuksemme meidän

ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
hymas en tē hēmera ekeinē
[G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)
te päivästä siitä (tulemuksen päivästä todistuksemme)

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

FiSTLK2017 10. kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunniallisexi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

Ref2016NTSve 10. när han kommer på den dagen, för att bli förhärligad i sina heliga och bli hyllad av alla dem som tror, eftersom vårt vittnesbörd bland er blev trott.

11

TR Scriverer 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει•

Gr-East 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ
eis ho kai proseuchometha pantote peri hymōn hina hymas aksiōsē
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2443](#) [G5209](#) [G515](#)
minkä tähden myös rukoilemme aina puolestanne teidän että teidät katsoisi

τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρῶσῃ
tēs klēseōs ho Theos hēmōn kai plērōsē
[G3588](#) [G2821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2532](#) [G4137](#)
kutsunsa arvoisiksi Jumalamme meidän/ meidän Jumalamme ja täyttäisi

πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει·
pasan eudokian agathōsynēs kai ergon pisteōs en dynamei
[G3956](#) [G2107](#) [G19](#) [G2532](#) [G2041](#) [G4102](#) [G1722](#) [G1411](#)
kaiken mieltymyksenne hyvyyteen ja teot uskonne voimassa

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

FiSTLK2017 11. Sitä varten aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekisi siihen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekisi siihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstyttäisi kaiken hyvyyden aikomuksen ja sen uskon vaikutuksen voimassa.)

Ref2016NTSve 11. Därför ber vi också alltid för er, att vår Gud ska anse er värdiga (denna) kallelse och med kraft fullborda varje god vilja och gärning i tron,

12

TR Scriverer 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν
hopōs endoksasthē to onoma tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou en
[G3704](#) [G1740](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)
jotta kirkastuisi nimi Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ
hymīn kai hymeis en autō kata tēn charin tou Theou
[G5213](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)
teissä ja te Hänessä mukaan armon Jumalamme

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou
[G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)
meidän / meidän Jumalamme armon ja Herran Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

FiSTLK2017 12. jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teissä ylistettäisiin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon kautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Ref2016NTSve 12. så att vår Herre Jesu Kristi namn ska bli förhärligat i er och ni i honom, genom vår Guds och Herrens Jesu Kristi nåd.

2 Tessalonika 2

1

TR Scriverer 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	παρουσίας	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν
erōtōmen	de	hymas	adelfoi	hyper	tēs	parousias	tou	Kyriou	hēmōn
G2065	G1161	G5209	G80	G5228	G3588	G3952	G3588	G2962	G2257
mutta pyydämme		teitä	veljet	mitä tulee		tulemukseen		Herramme	meidän

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμῶν	ἐπισυναγωγῆς	ἐπ'	αὐτόν			
Iēsou	Christou	kai	hēmōn	episynagōgēs	ep	auton			
G2424	G5547	G2532	G2257	G1997	G1909	G846			
Jeesuksen	Kristuksen	ja	meidän	kokoontumiseen	yhteen	luokse	Hänen		

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

FiSTLK2017 1. Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Ref2016NTSve 1. Men vi ber er, bröder, angående vår Herre Jesu Kristi återkomst och vårt församlande till honom,

2

TR Scriverer 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς, μητὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μητέ
 eis to mē tacheōs saleuthēnai hymas apo tou noos mēte
[G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5030](#) [G4531](#) [G5209](#) [G575](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3383](#)
 ettette heti horju te mieleltänne ette myös

θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι ἐπιστολῆς
 throēisthai mēte dia pneumatos mēte dia logou mēte 'di epistolēs
[G2360](#) [G3383](#) [G1223](#) [G4151](#) [G3383](#) [G1223](#) [G3056](#) [G3383](#) [G1223](#) [G1992](#)
 menetä malttianne ette kautta hengen ette kautta sanan ette kautta kirjeemme

ὡς δι ἡμῶν ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ·
 hōs 'di hēmōn hōs hoti enestēken hē hēmera tou Christou
[G5613](#) [G1223](#) [G2257](#) [G5613](#) [G3754](#) [G1764](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5547](#)
 ikään kuin kautta meidän sillä niinkuin olisi käsillä päivä Kristuksen

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

FiSTLK2017 2. ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyttää itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi jo käsillä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettä, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettä/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Ref2016NTSve 2. att ni inte så fort tappar fattningen och blir skrämnda, vare sig genom (någon) ande eller genom (något) ord eller genom (något) brev, såsom det vore sänt från oss, som om Kristi dag stod för dörren.

3

TR Scriverer 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήση κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήση κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ
mē tis hymas eksapatēsē kata mēdena tropon hoti ean mē elthē hē
[G3361](#) [G5100](#) [G5209](#) [G1818](#) [G2596](#) [G3367](#) [G5158](#) [G3754](#) [G3362](#) [G2064](#) [G3588](#)
älköön kukaan teitä eksyttäkö millään tavalla sillä jos ei tule

ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ
apostasia prōton kai apokalyfthē ho anthrōpos tēs hamartias ho
[G646](#) [G4412](#) [G2532](#) [G601](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G266](#) [G3588](#)
luopumus ensin ja ilmesty ihminen synnin

υἱὸς τῆς ἀπωλείας
hyios tēs apōleias
[G5207](#) [G3588](#) [G684](#)
lapsi (poika) kadotuksen

TKIS 3 Älköön kukaan teitä viettelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

FiSTLK2017 3. Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkää antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkää kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuxi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Ref2016NTSve 3. Låt ingen bedra er på något sätt. För (den dagen kommer inte), om inte avfallet först har skett, och syndens människa, fördärvets son, har blivit uppenbarad,

4

TR Scriverer 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τό λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πάν	τό	λεγόμενον	Θεὸν
ho	antikeimenos	kai	uperairomenos	epi	pan	to	legomenon	Theon
G3588	G480		G2532	G5229	G1909	G3956	G3588	G3004
	joka vastustaa	ja	joka korottaa	yli	kaiken		mitä kutsutaan	Jumalaksi

ἢ	σέβασμα	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ	ὡς
ē	sebasma	hōste	auton	eis	ton	naon	tou	Theou	hōs
G2228	G4574		G5620	G846	G1519	G3588	G3485	G3588	G2316
tai	jumaloitavaksi	sanotaan	niin että	hän		temppeliin		Jumalan	kuin

Θεὸν	καθίσαι	ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν	ὅτι	ἔστι	Θεός
Theon	kathisai	apodeiknynta	heauton	hoti	esti	Theos
G2316	G2523	G584	G1438	G3754	G2076	G2316
Jumala	istuu	näyttäen	itse		olevansa	Jumala

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

FiSTLK2017 4. tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 4. Joka on vastaanaseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi vastaanaseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Ref2016NTSve 4. som är en motståndare och upphöjer sig själv över allt som kallas Gud eller (som) dyrkas, så att han sätter sig i Guds tempel såsom Gud och utger sig för att vara Gud.

5 TR Scriverer 5. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

οὐ	μνημονεύετε	ὅτι	ἔτι	ὢν	πρὸς	ὑμᾶς	ταῦτα	ἔλεγον ὑμῖν
ou	mnēmoneuete	hoti	eti	ōn	pros	hymas	tauta	elegon hymin
G3756	G3421	G3754	G2089	G5607	G4314	G5209	G5023	G3004
ettekö	muista	että	vielä	kun olin	luonanne	teidän	näistä	puhuin teille

TKIS 5 Etekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

FiSTLK2017 5. Ettekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette koska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wieselä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

Ref2016NTSve 5. Minns ni inte att jag sa er detta, när jag ännu var hos er?

6

TR Scriverer 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

καὶ	νῦν	τὸ	κατέχον	οἴδατε	εἰς	τὸ	ἀποκαλυφθῆναι	αὐτὸν
kai	nyn	to	katechon	oidate	eis	to	apokalyfthēnai	auton
G2532	G3568	G3588	G2722	G1492	G1519	G3588	G601	G846
ja	nyt	mikä	estää	tiedätte		ilmestyvän	hänen/ hänen ilmestyvän	
ἐν	τῷ	ἑαυτοῦ	καιρῷ					
en	tō	heautou	kairō					
G1722	G3588	G1438	G2540					
		omalla	ajallaan					

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

FiSTLK2017 6. Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

CPR1642 6. Ja mikä wieselä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wieselä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Ref2016NTSve 6. Och nu vet ni vad som hindrar så att han först kan uppenbaras i sin egen tid.

7

TR Scriverer 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας• μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται,

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ
to gar mystērion ēdē energeitai tēs anomias monon ho
[G3588](#) [G1063](#) [G3466](#) [G2235](#) [G1754](#) [G3588](#) [G458](#) [G3440](#) [G3588](#)
sillä salaisuus jo on vaikuttamassa laittomuuden ainoastaan joka

κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται
katechōn arti eōs ek mesou genētai
[G2722](#) [G737](#) [G2193](#) [G1537](#) [G3319](#) [G1096](#)
on estänyt tähän asti keskeltä on poissa tieltä

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

FiSTLK2017 7. Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Ref2016NTSve 7. För laglöshetens hemlighet är redan verksam, men bara till dess att han som nu hindrar har tagits bort.

8

TR Scriverer 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ•

καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ
kai tote apokalyfthēsetai ho anomos hon ho Kyrios analōsei tō
[G2532](#) [G5119](#) [G601](#) [G3588](#) [G459](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G355](#) [G3588](#)
ja silloin ilmestyy tuo laitton jonka Herra surmaa

πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς
pneumati tou stomatos autou kai katargēsei tē epifaneia tēs
[G4151](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#) [G2673](#) [G3588](#) [G2015](#) [G3588](#)
henkäyksellä suunsa Hänen ja tuhoaa ilmestymisessä

παρουσίας αὐτοῦ•
parousias autou
[G3952](#) [G846](#)

tulemuksensa Hänen/ Hänen tulemuksensa ilmestyksessä

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

FiSTLK2017 8. niin silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herra Jeesus on hävittävä suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen kautta.

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen kautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuxi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Ref2016NTSve 8. Och då ska den laglöse uppenbaras, han som Herren ska döda med sin muns anda och förgöra vid sin synliga återkomst.

9

TR Scriverer 9. οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,

Gr-East 9. οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

οὐ	ἔστιν	ἡ	παρουσία	κατ'	ἐνέργειαν	τοῦ	σατανᾶ	ἐν	πάσῃ	δυνάμει
hou	estin	hē	parousia	kat	energeian	tou	satana	en	pasē	dynamei
G3739	G2076	G3588	G3952	G2596	G1753	G3588	G4567	G1722	G3956	G1411
tuon	jonka on		tulo		vaikutuksesta		saatanan		kaikella	voimalla

καὶ	σημείοις	καὶ	τέρασι	ψεύδους
kai	sēmeiois	kai	terasi	pseudous
G2532	G4592	G2532	G5059	G5579
ja	tunnusmerkeillä ja		ihmeillä	valheen

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

FiSTLK2017 9. tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla, tunnusteilla ja ihmeillä

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälkeen tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Ref2016NTSve 9. (Den laglöses) ankomst är ett verk av Satan (och sker) med stor kraft, med lögnens alla tecken och under

10

TR Scriverer 10. και ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

Gr-East 10. και ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

και	ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	τῆς	ἀδικίας	ἐν	τοῖς	ἀπολλυμένοις
kai	en	pasē	apatē	tēs	adikias	en	tois	apollymenois
G2532	G1722	G3956	G539	G3588	G93	G1722	G3588	G622
ja		kaikella	vääryyden		viettelyksillä		niille	jotka joutuvat kadotukseen

ἀνθ'	ὧν	τὴν	ἀγάπην	τῆς	ἀληθείας	οὐκ	ἐδέξαντο	εἰς	τὸ
anth	hōn	tēn	agapēn	tēs	alētheias	ouk	edeksanto	eis	to
G473	G3739	G3588	G26	G3588	G225	G3756	G1209	G1519	G3588
sen sijaan että			rakkautta		totuuteen	eivät	vastaan ottaneet		

σωθῆναι	αὐτούς
sōthēnai	autous
G4982	G846
pelastuakseen	he/ he pelastuakseen

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

FiSTLK2017 10. ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wärytthen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryythen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Ref2016NTSve 10. och med alla orättfärdighetens förförelser bland dem som går förlorade, därför att de inte tog emot kärleken till sanningen, så att de kunde bli frälsta.

11

TR Scriverer 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει•

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

καὶ	διὰ	τοῦτο	πέμπει	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς	ἐνέργειαν	πλάνης	εἰς	τὸ
kai	dia	touto	pempsei	autois	ho	Theos	energeian	planēs	eis	to
G2532	G1223	G5124	G3992	G846	G3588	G2316	G1753	G4106	G1519	G3588
ja	vuoksi	tämän	lähettää	heille		Jumala	voimallisen	eksytyksen		niin

πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει•
pisteusai	autous	tō	pseudei
G4100	G846	G3588	G5579
että uskovat he			valheen

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

FiSTLK2017 11. Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Ref2016NTSve 11. Och på grund av detta ska Gud sända över dem kraftig villfarelse, så att de ska tro lögnen,

12

TR Scriverer 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκῆσαντες
hina krithōsi pantes oi mē pisteusantes tē alētheia all' eudokēsantes
[G2443](#) [G2919](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G225](#) [G235](#) [G2106](#)
että tuomittaisiin kaikki jotka eivät uskoneet totuutta vaan mielistyivät

ἐν τῇ ἀδικίᾳ
en tē adikia
[G1722](#) [G3588](#) [G93](#)
vääryyteen

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

FiSTLK2017 12. että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan ovat mieltyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne kaikki tuomittaisiin jotka ei totuutta usconet waan wääryyteen suostuwa.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitawät halunsa wääryytehen.)

Ref2016NTSve 12. för att de ska bli dömda, alla de som inte har trott sanningen utan har haft sin glädje i orättfärdigheten.

13

TR Scriverer 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας•

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοὶ
hēmeis de ofeilomen eucharistein tō Theō pantote peri hymōn adelfoi
[G2249](#) [G1161](#) [G3784](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G80](#)
mutta me olemme velvolliset kiittämään Jumalaa aina teistä veljet

ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς
ēgapēmenoi hypo Kyriou hoti eileto hymas ho Theos ap archēs eis
[G25](#) [G5259](#) [G2962](#) [G3754](#) [G138](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G575](#) [G746](#) [G1519](#)
rakastamat Herran sillä on valinnut teidät Jumala alusta

σωτηρίαν	έν	άγιασμῶ	Πνεύματος	καί	πίστει	ἀληθείας·
sōtērian	en	hagiasmō	Pneumatōs	kai	pistei	alētheias
G4991	G1722	G38	G4151	G2532	G4102	G225
pelastukseen		pyhityksessä	Hengen/ Hengen pyhityksessä	ja	uskossa	totuuteen

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

FiSTLK2017 13. Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Ref2016NTSve 13. Men vi är skyldiga att alltid tacka Gud för er, bröder, som är älskade av Herren, därför att Gud från begynnelsen har utvalt er till frälsning, genom Andens helgelse och sanningens tro.

14

TR Scriverer 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

εἰς	ὃ	ἐκάλεσεν	ὑμᾶς	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου	ἡμῶν	εἰς	περιποίησιν
eis	ho	ekalesen	hymas	dia	tou	euangeliou	hēmōn	eis	peripoiēsin
G1519	G3739	G2564	G5209	G1223	G3588	G2098	G2257	G1519	G4047
	johon	Hän kutsui	teidät	kautta		evankeliumimme	meidän		omistamaan

δόξης	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
doksēs	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G1391	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
kirkkauden		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

FiSTLK2017 14. Siihen hän on myös kutsunut teidät evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim kautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin kautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Ref2016NTSve 14. Till det har han kallat er genom vårt evangelium, för att ni ska få del i vår Herre Jesu Kristi härlighet.

15

TR Scriverer 15. ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

ἄρα	οὖν	ἀδελφοί	στήκετε	καὶ	κρατεῖτε	τὰς	παραδόσεις	ἃς
ara	oun	adelfoi	stēkete	kai	krateite	tas	paradoseis	has
G686	G3767	G80	G4739	G2532	G2902	G3588	G3862	G3739
sentähden	siis	veljet	seisokaa	lujina ja	pitäkää	kiinni	opetuksista	joita

ἐδιδάχθητε	εἴτε	διὰ	λόγου	εἴτε	δι	ἐπιστολῆς	ἡμῶν
edidachthēte	eite	dia	logou	eite	'di	epistolēs	hēmōn
G1321	G1535	G1223	G3056	G1535	G1223	G1992	G2257
olette oppineet	joko	kautta	sanan	tai	kautta	kirjeemme	meidän

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

FiSTLK2017 15. Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkää ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Ref2016NTSve 15. Så därför, bröder, stå fasta och håll er till de lärdomar som ni har blivit undervisade i, vare sig muntligt eller genom brev från oss.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

αὐτὸς δὲ	ὁ	Κύριος	ἡμῶν	Ἰησοῦς Χριστὸς	καὶ	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ		
autos de	ho	Kyrios	hēmōn	Iēsous	Christos kai	ho	Theos	kai	Patēr		
G846	G1161	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G2532	G3588	G2316	G2532	G3962
ja itse		Herramme	meidän	Jeesus	Kristus	ja	Jumala	ja	Isämme		

ἡμῶν ὁ	ἀγαπήσας	ἡμᾶς	καὶ	δοὺς	παράκλησιν	αἰωνίαν	καὶ	ἐλπίδα	
hēmōn ho	agapēsas	hēmas	kai	dous	paraklēsin	aiōnian	kai	elpida	
G2257	G3588	G25	G2248	G2532	G1325	G3874	G166	G2532	G1680
meidän joka	on rakastanut	meitä	ja	on antanut	lohdutuksen	iankaikkisen	ja	toivon	

ἀγαθὴν ἐν	χάριτι	
agathēn en	chariti	
G18	G1722	G5485
hyvän	armossa	

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

FiSTLK2017 16. Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijancaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikkisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hyvän toiwon/ armon kautta/)

Ref2016NTSve 16. Men vår Herre Jesus Kristus själv och Gud och vår Fader, som har älskat oss och gett oss en evig tröst och ett gott hopp genom nåden,

17

TR Scriverer 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

παρακαλέσαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	καὶ	στηρίξαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	λόγῳ
parakalesai	hymōn	tas	kardias	kai	stēriksai	hymas	en	panti	logō
G3870	G5216	G3588	G2588	G2532	G4741	G5209	G1722	G3956	G3056
lohduttakoon	teidän		sydämiänne ja		vahvistakoon	teitä		kaikessa	puheessa

καὶ	ἔργῳ	ἀγαθῷ
kai	ergō	agathō
G2532	G2041	G18
ja	työssä	hyvässä

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

FiSTLK2017 17. lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Ref2016NTSve 17. ska trösta era hjärtan och styrka er till allt gott (i) ord och gärning.

2 Tessalonika 3

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

τὸ	λοιπὸν	προσεύχεσθε	ἀδελφοί	περὶ	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	λόγος	τοῦ
to	loipon	proseuchesthe	adelfoi	peri	hēmōn	hina	ho	logos	tou
G3588	G3063	G4336	G80	G4012	G2257	G2443	G3588	G3056	G3588
	sitten vielä	rukoilkaa	veljet	puolestamme	meidän	että		sana	

Κυρίου	τρέχη	καὶ	δοξάζεται	καθὼς	καὶ	πρὸς	ὑμᾶς
Kyriou	trechē	kai	doksadzētai	kathōs	kai	pros	hymas
G2962	G5143	G2532	G1392	G2531	G2532	G4314	G5209
Herran	nopeasti	leviäisi ja	tulisi kunnioitetuksi	samoin kuin	myös	keskuudessanne	teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Ref2016NTSve 1. Till slut, bröder, be för oss att Herrens ord snabbt ska spridas och blir prisat, liksom också hos er,

2

TR Scriverer 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων• οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Gr-East 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων• οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ
kai hina rysthōmen apo tōn atopōn kai ponērōn anthrōpōn ou gar
[G2532](#) [G2443](#) [G4506](#) [G575](#) [G3588](#) [G824](#) [G2532](#) [G4190](#) [G444](#) [G3756](#) [G1063](#)
ja että pelastuisimme häjyistä ja pahoista ihmisistä sillä ei

πάντων ἢ πίσις
pantōn hē pistis
[G3956](#) [G3588](#) [G4102](#)
jokaisen ole usko

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

FiSTLK2017 2. ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

Biblia1776 2. Ja että me häjyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

CPR1642 2. Ja että me häjyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin: sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim niijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häjyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Ref2016NTSve 2. och att vi blir räddade från dem som uppför sig mycket illa och onda människor. Alla har ju inte tron.

3 TR Scriverer 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ
pistos de estin ho Kyrios hos stēriksei hymas kai fylaksei apo
[G4103](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3739](#) [G4741](#) [G5209](#) [G2532](#) [G5442](#) [G575](#)
mutta uskollinen on Herra Hän vahvistaa teitä ja varjelee

τοῦ πονηροῦ
tou ponērou
[G3588](#) [G4190](#)
pahasta

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

FiSTLK2017 3. Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskollinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

Ref2016NTSve 3. Men Herren är trofast. Han ska styrka och skydda er från det onda.

4

TR Scriverer 4. πεποιθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Gr-East 4. Πεποιθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

πεποιθαμεν	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ἐφ'	ὑμᾶς	ὅτι	ἃ	παραγγέλλομεν
pepoithamen	de	en	Kyriō	ef	hymas	hoti	ha	parangellomen
G3982	G1161	G1722	G2962	G1909	G5209	G3754	G3739	G3853
ja me luotamme			Herrassa		teihin	että	mitä	määräyksiä annamme
ὑμῖν	καὶ	ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε				
hymḗn	kai	poieite	kai	poiēsete				
G5213	G2532	G4160	G2532	G4160				
teille	sekä	teette	että	tulette tekemään				

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

FiSTLK2017 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Ref2016NTSve 4. Och i Herren har vi det förtroendet för er att ni både gör och ska göra det vi föreskriver er.

5

TR Scriverer 5. ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

ὁ	δὲ	Κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
ho	de	Kyrios	kateuthynai	hymōn	tas	kardias	eis	tēn	agapēn	tou
G3588	G1161	G2962	G2720	G5216	G3588	G2588	G1519	G3588	G26	G3588
	ja	Herra	ohjatkoon	teidän		sydämenne			rakkauteen	

Θεοῦ	καὶ	εἰς	τὴν	ὑπομονήν	τοῦ	Χριστοῦ
Theou	kai	eis	tēn	hypomonēn	tou	Christou
G2316	G2532	G1519	G3588	G5281	G3588	G5547
Jumalan ja				kärsivällisyyteen		Kristuksen

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

FiSTLK2017 5. Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rakkauteen ja Christuxen kärsimiseen.

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Ref2016NTSve 5. Och må Herren leda era hjärtan in i Guds kärlek och Kristi uthållighet.

6

TR Scriverer 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν•

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.

παραγγέλλομεν	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	
parangellomen	de	hym̄in	adelfoi	en	onomati	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	
G3853		G1161	G5213	G80	G1722	G3686	G3588	G2962	G2257	G2424
mutta käskemme		teitä	veljet		nimessä		Herramme	meidän	Jeesuksen	

Χριστοῦ	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς	ἀδελφοῦ			
Christou	stellesthai	hymas	apo	pantos	adelfou			
G5547	G4724	G5209	G575	G3956	G80			
Kristuksen	vetäytymään	pois	teidän/	teidän	vetäytymään	pois	jokaisesta	veljestä

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἢν παρέλαβε
 ataktōs peripatountos kai mē kata tēn paradosin hēn parelabe
[G814](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3739](#) [G3880](#)
 joka kurittomasti vaeltaa eikä mukaan sen opetuksen jonka hän on saanut

παρ' ἡμῶν·
 par hēmōn
[G3844](#) [G2257](#)
 meiltä

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

FiSTLK2017 6. Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidezesta weljestä joca häijyst idzens käyttöä ja ei sen säädyn jälkeen kuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyyttömästi hänens käyttöä/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Ref2016NTSve 6. Men vi befaller er, bröder, i vår Herre Jesu Kristi namn, att ni drar er ifrån varje broder som lever oordentligt och inte följer de lärdomar som han har fått av oss.

7 TR Scriverer 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν
 autoi gar oidate pōs dei mimeisthai hēmas hoti ouk ētaktēsamen
[G846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G4459](#) [G1163](#) [G3401](#) [G2248](#) [G3754](#) [G3756](#) [G812](#)
 sillä itse te tiedätte kuinka tulee seurata meitä sillä emme olleet kurittomia

ἐν ὑμῖν
 en hymin
[G1722](#) [G5213](#)
 keskuudessanne teidän

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

FiSTLK2017 7. Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Ref2016NTSve 7. Ni vet ju själva hur ni ska efterfölja oss, för vi uppförde oss inte oordentligt bland er,

8

TR Scriverer 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•

οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ
oude dōrean arton efagomen para tinos all en kopō kai mochthō
[G3761](#) [G1432](#) [G740](#) [G5315](#) [G3844](#) [G5100](#) [G235](#) [G1722](#) [G2873](#) [G2532](#) [G3449](#)
emmekä ilmaiseksi leipää syöneet kenenkään vaan työssä ja vaivannäössä

νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•
nykta kai hēmeran ergadzomenoi pros to mē epibarēσαι tina hymōn
[G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2038](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1912](#) [G5100](#) [G5216](#)
yöllä ja päivällä työtä teimme vuoksi sen ettemme rasittaisi ketään teistä

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

FiSTLK2017 8. emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeruimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasitukseksi kenellekään teistä, –

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet vaan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Ref2016NTSve 8. inte heller åt vi någons bröd utan att betala, utan under arbete och möda natt och dag, för att inte ligga någon av er till last.

9

TR Scriverer 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν	ἐξουσίαν	ἀλλ'	ἵνα	ἑαυτοὺς	τύπον	δώμεν
ouch	hoti	ouk	echomen	eksousian	all	hina	heautous	typon	dōmen
G3756	G3754	G3756	G2192	G1849	G235	G2443	G1438	G5179	G1325
ei	että	ei	meillä olisi	ollut oikeutta	vaan	että	itseme	esikuvaksi	annoimme
ὑμῖν	εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς					
hymin	eis	to	mimeisthai	hēmas					
G5213	G1519	G3588	G3401	G2248					
teille			seuraamiseemme	meidän					

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

FiSTLK2017 9. ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Ref2016NTSve 9. Inte för att vi inte hade rätt till det, men vi ville ge er ett föredöme, för att ni skulle efterfölja oss,

10

TR Scriverer 10. καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

καὶ γὰρ ὅτε ἡμεῖς πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν
 kai gar ote ēmen pros hymas touto parēngellomen hymin
[G2532](#) [G1063](#) [G3753](#) [G2258](#) [G4314](#) [G5209](#) [G5124](#) [G3853](#) [G5213](#)
 sillä myös sinä aikana kun olimme luonanne teidän tästä annoimme määräyksen teille

ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω
 hoti ei tis ou thelei ergadzesthai mēde esthietō
[G3754](#) [G1536](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2038](#) [G3366](#) [G2068](#)
 että jos joku ei tahdo tehdä työtä ei pidä syödäkään

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

FiSTLK2017 10. Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pidä syödäkään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtouis tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ sencaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtois työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

Ref2016NTSve 10. för även när vi var hos er gav vi er det budet att om någon inte vill arbeta ska han inte heller äta.

11

TR Scriverer 11. ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

Gr-East 11. ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως
 akouomen gar tinas peripatountas en hymin ataktōs
[G191](#) [G1063](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G5213](#) [G814](#)
 sillä kuulemme muutamien kulkevan keskuudessanne teidän kurittomasti

μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους
 mēden ergadzomenous alla periergadzomenous
[G3367](#) [G2038](#) [G235](#) [G4020](#)
 mitään työtä tekemättä vaan turhia puuhastellen

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

FiSTLK2017 11. Sillä olemme kuulleet, että muutamat keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seasan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Ref2016NTSve 11. För vi hör att några bland er lever oordentligt och inte arbetar utan ägnar sig åt onyttiga saker.

12

TR Scriverer 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

τοῖς	δὲ	τοιούτοις	παραγγέλλομεν	καὶ	παρακαλοῦμεν	διὰ	τοῦ	κυρίου
tois	de	toioutois	parangellomen	kai	parakaloumen	dia	tou	Kyriou
G3588	G1161	G5108	G3853	G2532	G3870	G1223	G3588	G2962
	ja	sellaisia	käskemme	ja	kehotamme	kautta		Herramme

ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἵνα	μετὰ	ἡσυχίας	ἐργαζόμενοι	τὸν	ἑαυτῶν
hēmōn	Iēsou	Christou	hina	meta	hēsychias	ergadzomenoi	ton	heautōn
G2257	G2424	G5547	G2443	G3326	G2271	G2038	G3588	G1438
meidän	Jeesuksen	Kristuksen	että		hiljaisuudessa	työtä tehden		omaa

ἄρτον	ἐσθίωσιν
arton	esthiōsin
G740	G2068
leipäänsä	syövät

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

FiSTLK2017 12. Sellaisia käskemme ja kehotamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käsemme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Ref2016NTSve 12. Men sådana befaller och förmanar vi genom vår Herre Jesus Kristus, att de arbetar i stillhet och äter sitt eget bröd.

13 TR Scriverer 13. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιούντες.

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιούντες.

ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	μὴ	ἐκκακήσητε	καλοποιούντες
hymeis	de	adelfoi	mē	ekkakēsēte	kalopoiountes
G5210	G1161	G80	G3361	G1573	G2569
mutta te		veljet	älkää	väsykö	hyvää tekemästä

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

FiSTLK2017 13. Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hyvää tekemästä.)

Ref2016NTSve 13. Och ni, bröder, tröttna inte på att göra gott.

14

TR Scriverer 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ,

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ·

εἰ τις	δέ	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς	τοῦτον
ei tis	de	ouch	hypakouei	tō	logō	hēmōn	dia	tēs	epistolēs	touton
G1536	G1161	G3756	G5219	G3588	G3056	G2257	G1223	G3588	G1992	G5126
ja jos joku		ei	tottele		sanaamme	meidän	kautta		kirjeemme	tämän

σημειοῦσθε	καὶ	μὴ	συναναμίγνυσθε	αὐτῷ	ἵνα	ἐντραπῆ	
sēmeiousthe	kai	mē	synanamignysthe	autō	hina	entrapē	
G4593		G2532	G3361	G4874	G846	G2443	G1788
hänet merkitkää ja		älkää	seurustelko	kanssa hänen	että	hän häpeäisi	

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

FiSTLK2017 14. Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetykskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkääkä kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiwin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkää ydhen breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Ref2016NTSve 14. Men om någon inte lyder det vi säger i detta brev, ge noga akt på den mannen och umgås inte med honom, så att han får skämmas.

15 TR Scriverer 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

καὶ	μὴ	ὡς	ἐχθρὸν	ἠγείσθε	ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὡς	ἀδελφόν
kai	mē	hōs	echthron	hēgeisthe	alla	noutheteite	hōs	adelfon
G2532	G3361	G5613	G2190	G2233	G235	G3560	G5613	G80
mutta	älkää	niinkuin	vihollisena	pitäkö	vaan	varoittakaa	niinkuin	veljeä

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

FiSTLK2017 15. Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkää häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkää kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Ref2016NTSve 15. Men betrakta (honom) inte som en fiende, utan tillrättavisa (honom) som en broder.

16

TR Scriverer 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῶν ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς
 autos de ho Kyrios tēs eirēnēs dōē hymin tēn eirēnēn dia pantos
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3956](#)
 ja itse Herra rauhan antakoon teille rauhan kaikessa

ἐν παντὶ τρόπῳ ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν
 en panti tropō ho Kyrios meta pantōn hymōn
[G1722](#) [G3956](#) [G5158](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)
 kaikin tavoin Herra kanssanne kaikkien teidän

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

FiSTLK2017 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Ref2016NTSve 16. Men må fridens Herre ge er sin frid alltid och på allt sätt. Herren (vare) med er alla.

17

TR Scriverer 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ• οὕτω γράφω.

Gr-East 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ• οὕτω γράφω.

ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν
 ho aspasmos tē emē cheiri Paulou ho esti sēmeion en
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3739](#) [G2076](#) [G4592](#) [G1722](#)
 tervehdys omalla kädelläni Paavalilta joka on allekirjoituksena

πάσῃ ἐπιστολῇ• οὕτω γράφω
 pasē epistolē houtō grafō
[G3956](#) [G1992](#) [G3779](#) [G1125](#)
 jokaisessa kirjeessäni näin kirjoitan

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

FiSTLK2017 17. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Ref2016NTSve 17. Denna hälsning (är) med min egen hand, Paulus, som är ett kännetecken i alla brev, så skriver jag.

18

TR Scriverer 18. ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν
hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	hymōn	amēn
G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G5216	G281
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssanne	kaikkien	teidän	Amen

(πρὸς	Θεσσαλονικεῖς	δευτέρα	ἐγράφη	ἀπὸ	Ἀθηνῶν)
pros	thessalonikeis	deutera	egrafē	apo	Athēnōn
G4314	G2331	G1208	G1125	G575	G116
	(tessalonikalaisille	toinen	kirjoitettu		Ateenasta)

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er alla. Amen.